叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 我，我自己和我(me, Myself And I) 000001

2. 我，我自己和我(me, Myself And I) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我，我自己和我(Me, Myself and I)

[ˌem 'iː] , [maɪ'self] [ænd; ənd][aɪ]
ME , MYSELF AND I
我 , 我 和 我

我，我自己和我

[baɪ] ['kenɪθ] ['pʌtnəm]
By KENNETH PUTNAM
经过 肯尼斯 普特南

作者：肯尼斯·普特南

['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]
Never before in history had such an
绝不 前 在 历史 有 这样的 一个

历史上从未有过这样的情况。

[ə'meɪzɪŋ] , ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['hɒrɪfaɪɪŋ]
amazing , baffling and faintly horrifying
惊人的 , 莫名其妙 和 淡淡的 恐怖的

令人惊叹、费解，又略带恐怖

[θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə]
thing happened to anyone as happened to
事物 发生 到 任何人 作为 发生 到

事情可能发生在任何人身上，就像发生在.....

['gæləhæd] [mə'kɑːθi] . . .
Galahad McCarthy . . .
加拉哈德 麦卡锡 . . .

加拉哈德·麦卡锡.....

[bʌt; bət] — - , ['hɪstri; 'hɪstəri] ?
but — whaddyamean , history ?
但 — - , 历史 ?

但是——历史，你这话是什么意思?

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntə(r)] - .
Planet Stories Winter 1947 .
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1947 年冬季。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [lʊk] [ʌp][frɒm; frəm] [ðæt] ['kɒmɪk] [bʊk] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]

" Don't you think you might look up from that comic book long enough to get

" 不 你 思考 你 可能 看 向上 从 那 漫画 书 长的 足够的 到 得到

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːst] ['mɪnɪt] ['briːfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [əd'ventʃə(r)] [ˌʌndə'teɪkən] [baɪ][mæn] ?

interested in a last minute briefing on the greatest adventure undertaken by man ?

感兴趣的 在 一个 最后的 分钟 简报 在 这 最 冒险 已 经过 男人 ?

"难道你不觉得你会从漫画书中抬起头来，对人类历史上最伟大的冒险的最后简报感兴趣吗？"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['nuːd(ə)l] [nek] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [risk] .

After all , it's your noodle neck that's going to be risked .

后 全部 , 它是 你的 面条 脖子 那就是 去 到 是 冒险 .

毕竟，要冒风险的是你的脖子。

" [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [θrɔb] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] [klɪə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [waɪt] [heə(r)] .

" Professor Ruddle throbbed his annoyance clear up to his thin white hair .

" 教授 鲁德尔 悸动 他的 烦恼 清除 向上 到 他的 薄的 白色的 头发 .

鲁德尔教授的恼怒之情直冲他稀疏的白发。

[mə'kɑːθi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][kwɪd][ænd; ənd] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

McCarthy shifted his quid and pursed his lips .

麦卡锡 转移 他的 英镑 和 攥紧 他的 嘴唇 .

麦卡锡挪了挪手里的英镑，抿了抿嘴唇。

[hiː; hi] [stɛərd] ['driːmɪli] [æt; ət][æn; ən] [ɪ'næməld] [wɒʃ] - ['beɪs(ə)n] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ]

He stared dreamily at an enameled wash - basin fifteen feet from the huge

,

,

,

他眼神迷离地望着离那巨大的.....十五英尺远的一个搪瓷洗脸盆，

[bɒks] - [laɪk] [kɔɪl] [ɒv; əv]['waɪə(r)][ænd; ənd] [træns'perənsi] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [biːn]

box - like coil of wire and transparencies on which the professor had been

盒子 - 喜欢 线圈 的 金属丝 和 透明度 在 哪个 这 教授 有 到过

['wɜːkɪŋ] .

working .

在职的 .

教授一直在研究的盒状线圈状金属丝和透明胶片。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly ,

突然 ,

突然，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [braʊn] [striːm] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [brɑːs] ['fɔːsɪt] [wɪð]

a long brown stream leaped from his mouth and struck a brass faucet with

一个 长的 棕色的 溪流 跳跃 从 他的 嘴 和 击 一个 黄铜 龙头 和

[ə; eɪ][laʊd] [pɪŋ] .

a loud ping .

一个 大声 ping .

一股长长的棕色液体从他嘴里喷涌而出，砰的一声击中了黄铜水龙头。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʒʌmpt] .

The professor jumped .

这 教授 跳了起来 .

教授跳了起来。

[mə'kɑːθi] [smaɪld] .

McCarthy smiled .

麦卡锡 微笑 .

麦卡锡笑了。

" [neɪm] [eɪnt] - , " [hiː; hi] [drɔːl] .
" **Name** **ain't** **Noodleneck** **,** **"** **he** **drawled** **.**
" 姓名 不是 - , " 他 拖长音 .

"我的名字可不是'面条脖子',"他慢吞吞地说。

" ['guːsnek] .
" **Gooseneck** **.**
" 鹅颈 .

鹅颈。

['guːsnek] [mə'kɑːθi] , [nəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['evri] ['həʊbəʊ]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Gooseneck **McCarthy** **,** **known** **and** **respected** **in** **every** **hobo** **jungle** **in** **the** **country** **,**
鹅颈 麦卡锡 , 已知 和 受人尊敬 在 每一个 流浪汉 丛林 在 这 国家 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .
including **here** **in** **North** **Carolina** **.**
包括 这里 在 北 卡罗莱纳 .

鹅颈麦卡锡在全国各地的流浪汉聚集地都为人所知并受人尊敬，包括北卡罗来纳州。

[ænd; ənd] ['lʊki] , [bʌb] , [ɔːl][aɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
And **looky** **,** **bub** **,** **all** **I** **wanted** **was** **a** **cup** **of** **coffee** **and** **a** **pair** **of**
和 瞧瞧 , 泡泡 , 全部 我 通缉 曾是 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 一对 的
['sɪŋkərz] .
sinkers **.**
沉子 .

瞧瞧，伙计，我想要的不过是一杯咖啡和一对铅坠而已。

[taɪm] [mə'ʃiːnz] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊʃ(ə)n] . "
Time **machine's** **your** **notion** **.** **"**
时间 机器的 你的 概念 . "

"时间机器是你的想法。"

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['mɪljən]
" **Doesn't** **it** **mean** **anything** **that** **you** **will** **shortly** **be** **one** **hundred** **and** **ten** **million**
" 不 它 意思是 任何事物 那 你 将要 不久 是 一 百 和 十 百万
[j'iəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
years **in** **the** **past** **,**
年 在 这 过去的 ,

"难道你即将回到一亿一千万年前这件事不意味着什么吗？"

[ə; eɪ][pɑːst][ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][mæn][ɪg'zɪstɪd] ?
a **past** **in** **which** **no** **recognizable** **ancestors** **of** **man** **existed** **?**
一个 过去的 在 哪个 不 可识别的 祖先 的 男人 存在 ?

一个没有可辨认的人类祖先存在的过去?

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə] — "
That **your** **opportunities** **to** **—** **"**
那 你的 机会 到 — "

你的机会——"

" [nɔp] !
" **Nawp** **!**
" NAWP !

"不!

" - [ˌjuːnɪ'vɜːrsɪtiz] ['greɪtɪst] ['fɪzɪsɪst] [gri'meis] [dɪs'gʌstɪdli] .
" **Blathersham** **University's** **greatest** **physicist** **grimaced** **disgustedly** **.**
" - 大学的 最 物理学家 做了个鬼脸 厌恶地 .

布莱瑟舍姆大学最伟大的物理学家厌恶地做了个鬼脸。

[hiː; hi] [stɛərd] [θruː] [θɪk] ['lensɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['strɪŋi] ,
He **stared** **through** **thick** **lenses** **at** **the** **stringy** **,**
他 凝视 通过 厚的 镜头 在 这 细丝 ,

他透过厚厚的镜片凝视着那细长的.....

[wɪnd] - ['hɑːd(ə)nd] ['derəlɪkt] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃɔːtli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk]
wind - hardened derelict whom he was shortly going to trust with his life's work
风 - 硬化 废弃的 谁 他 曾是 不久 去 到 相信 和 他的 生活的 工作
.
:
.

他即将把毕生心血托付给一个饱经风霜的流浪汉。

[ə; eɪ] ['grænɪt] - [laɪk] [hed] [set][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [lɒŋ] , [θɪn] [nek] ; [ə; eɪ] ['bɒdi] [huːz] [lɪmz]
A granite - like head set on a remarkably long , thin neck ; a body whose limbs
一个 花岗岩 - 喜欢 头 放 在 一个 非常 长的 , 薄的 脖子 ; 一个 身体 谁 四肢
[wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ɪk'stendɪd] ;
were equally extended ;
是 同样地 扩展 ;

一颗花岗岩般坚硬的头颅，长在一条异常细长的脖子上；身体四肢同样伸展；

[kləʊðz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['kɑːki] ['tɜːtlnek] ['swetə(r)] ,
clothes limited to a faded khaki turtleneck sweater ,
衣服 有限的 到 一个 褪色 卡其色 高领毛衣 毛衣 ,

身上只剩下一件褪色的卡其色高领毛衣。

[pætʃt] [braʊn] ['kɔːdərɔɪ] [pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [peə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['brəʊg(ə)n] .
patched brown corduroy pants and a worn - out pair of heavy brogans .
已修补 棕色的 灯心绒 裤子 和 一个 磨损 - 出去 一对 的 重的 布罗根 .

棕色灯芯绒打着补丁的裤子和一双破旧的厚重布洛克鞋。

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['prəʊgres] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] !
" And the fate of human knowledge and progress depends on you !
" 和 这 命运 的 人类 知识 和 进步 取决于 在 你 !

人类知识和进步的命运就掌握在你们手中！

[wen] [juː; jʊ] ['wɔndə] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [tuː; tə][maɪ] [ʃæk] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
When you wandered up the mountain to my shack two days ago , you were
什么时候 你 漫步 向上 这 山 到 我的 窝棚 二 天 前 , 你 是
[brəʊk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] .
broke and hungry .
打破 和 饥饿的 .

两天前你跋山涉水来到我的小屋时，你又穷又饿。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [daɪm] — "
You didn't have a dime — "
你 没有 有 一个 一角硬币 — "

你身无分文——

" [hæd; həd][ə; eɪ] [daɪm] .
" Had a dime .
" 有 一个 一角硬币 .

“我只有一角钱。”

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [liːd] . "
Only it was lead . "
仅有的 它 曾是 带领 . "

只不过它是铅做的。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [liːd] [daɪm] .
So you had a lead dime .
所以 你 有 一个 带领 一角硬币 .

所以你当时手里拿着一枚铅制一角硬币。

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] ,
I took you in ,
我 采取 你 在 ,

我收留了你，

[geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [hɒt] [miːl] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [tuː; tə]
gave you a good hot meal and offered to pay you one hundred dollars to
给予 你 一个 好的 热的 一顿饭 和 提供 到 支付 你 一 百 美元 到
[teɪk] [maɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] [ɒn][ɪts] ['meɪdn] ['vɔɪɪdʒ] .
take my time machine on its maiden voyage .
拿 我的 时间 机器 在 它是 少女 航程 .

我给你做了顿热腾腾的饭菜，并提出付你一百美元，让你驾驶我的时间机器进行首次航行。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] —
Don't you think —
不 你 思考 —

你不觉得——

" [pɪŋ] !
" Ping !
" 平 !

“叮！”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hɒt]['wɔːtə(r)] ['fɔːsɪt] .
This time it was the hot water faucet .
这 时间 它 曾是 这 热的 水 龙头 .

这次是热水龙头。

" — [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪzɪsɪsts] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]
" — that the very least you could do , " the little physicist's voice was rising
" — 那 这 非常 至少 你 可以 做 , " 这 小的 物理学家的 嗓音 曾是 上升
[hɪ'sterɪkli] ,
hysterically ,
歇斯底里地 ,

“——这是你至少能做的，”小物理学家的声音歇斯底里地提高了。

" [ðə; ði] ['veri] [liːst] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] [ɪ'nʌf] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækts][ai] [meɪk] [ə'veɪləb(ə)l]
" the very least would be to pay enough attention to the facts I make available
" 这 非常 至少 会 是 到 支付 足够的 注意力 到 这 事实 我 制作 可用的
[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] ?
to insure that the experiment will be a success ?
到 保证 那 这 实验 将要 是 一个 成功 ?

“至少应该认真对待我提供的事实，以确保实验能够成功？”

[duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [fæn'tæstɪk] [dɪs'rʌpʃn] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːz] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [striːm] [baɪ][wʌn]
Do you realize what fantastic disruption you might cause in the time stream by one
做 你 意识到 什么 极好的 中断 你 可能 原因 在 这 时间 溪流 经过 一
['keələs] [slɪp] ?
careless slip ?
粗心 滑 ?

你是否意识到，一个不经意的失误可能会对时间流造成多么巨大的破坏？

" [məˈkɑːθi] [rəʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbraɪtli] - [ˈkʌləd] [ˈkɒmɪk][ˌmægəˈziːn][slɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	McCarthy	rose	suddenly	and	the	brightly	-	colored	comic	magazine	slid	to	the
"	麦卡锡	玫瑰	突然	和	这	明亮地	-	有色	漫画	杂志	滑行	到	这

[flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪtə(r)][ɒv; əv][kɔɪlz] ,

floor	in	a	litter	of	coils	,
地面	在	一个	垃圾	的	线圈	,

麦卡锡突然站了起来，那本色彩鲜艳的漫画杂志滑落到地上，卷成一团。

[ˈgeɪdʒɪz][ænd; ənd][ˈpeɪpə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈfɔːmjʊliː] .

gauges	and	paper	covered	with	formulae	.
仪表	和	纸	涵盖	和	公式	.

仪表和写满公式的纸张。

[hiː; hi] [ədˈvɑːnst] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [huːm] [hiː; hi] [tˈɒpt] [baɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] .

He	advanced	toward	the	professor	whom	he	topped	by	at	least	a	foot	.
他	先进的	朝向	这	教授	谁	他	顶峰	经过	在	至少	一个	脚	.

他朝教授走去，比他高出至少一英尺。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə(r)] [grɪpt] [ə; eɪ] [rentʃ] [ˈnɜːvəsli] .

His	employer	gripped	a	wrench	nervously	.
他的	雇主	紧握	一个	扳手	紧张地	.

他的雇主紧张地握着扳手。

" [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] [prəˈfesə(r)] [ˈrʌd(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ˈdʒent(ə)l] [ˈemfəsɪs] , " [ɪfn] [juː; jʊ][doʊnt]

"	Now	,	Mister	Professor	Ruddle	,	"	he	said	with	gentle	emphasis	,	"	if'n	you	don't
"	现在	,	先生	教授	鲁德尔	,	"	他	说	和	温和的	强调	,	"	如果	你	不

[θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [ɪˈnʌf] ,

think	I	know	enough	,
思考	我	知道	足够的	,

“现在，鲁德尔教授先生，”他语气温和地说，“如果您认为我懂得不够多，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [jɔːˈself] , [hʌ] ?

why	don't	you	go	yourself	,	huh	?
为什么	不	你	去	你自己	,	嗯	?

你为什么不亲自去呢?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][smaɪld][æt; ət][hɪm] [pleɪkeɪtɪŋli] .

"	The	little	man	smiled	at	him	placatingly	.
"	这	小的	男人	微笑	在	他	安抚地	.

“那个矮个子男人对他露出安抚性的微笑。”

" [naʊ] [doʊnt][get] ['stʌbən] [ə'gen] , [swɒn] - [nek] — "

"	Now	don't	get	stubborn	again	,	Swan	-	neck	—	"
"	现在	不	得到	固执的	再次	,	天鹅	-	脖子	—	"

“别再固执了，天鹅颈——”

" ['guːsnek] . ['guːsnek] [məˈkɑːθi] . "

"	Gooseneck	.	Gooseneck	McCarthy	.	"
"	鹅颈	.	鹅颈	麦卡锡	.	"

“鹅颈。鹅颈麦卡锡。”

" [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][məʊst][ɪˈræsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] [aɪv] ['evə(r)][met] .

"	You	can	be	the	most	irascible	person	I've	ever	met	.
"	你	能	是	这	最多	暴躁	人	我已经	曾经	遇见	.

“你可能是我见过的最易怒的人。”

[mɔː(r)] ['stʌbən] [ðæn; ðən][prəˈfesə(r)] - [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .

More	stubborn	than	Professor	Dudderel	for	that	matter	.
更多的	固执的	比	教授	-	为了	那	事情	.

比杜德雷尔教授还要固执。

[ænd; ənd] [hiːz] [ðæt] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [bæk] [æt; ət] - [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn]

And	he's	that	short	-	sighted	mathematician	back	at	Blathersham	who	insisted	in
和	他是	那	短的	-	目击者	数学家	后退	在	-	WHO	坚持	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [mə'ʃiːn] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] .

spite	of	irrefutable	evidence	that	a	time	machine	would	not	work	.
尽管如此	的	无可辩驳的	证据	那	一个	时间	机器	会	不是	工作	.

他就是当年布莱瑟舍姆那位目光短浅的数学家，尽管有无可辩驳的证据，他仍然坚持认为时间机器行不通。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ɪts] [pɪ'kjuːliə(r)] [taɪm] - [dɪ'zɑːlvɪŋ]

Even	when	I	showed	him	quartzine	and	demonstrated	its	peculiar	time	-	dissolving
甚至	什么时候	我	显示	他	石英	和	已证明	它是	奇特	时间	-	溶解

['prɒpətiz] , [hiː; hi] ['wʌznt] [kən'vɪnst] .

properties	,	he	wasn't	convinced	.
特性	,	他	不是	确信	.

即使我给他看了石英岩，并演示了它奇特的消逝时间的特性，他仍然不相信。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][grɑːnt][æn; ən] [əˌprəʊpri'eɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [ænd; ənd][aɪ]

The	university	refused	to	grant	an	appropriation	for	my	research	and	I
这	大学	拒绝	到	授予	一个	拨款	为了	我的	研究	和	我

[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)][ɪn] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .

had	to	come	out	here	in	North	Carolina	.
有	到	来	出去	这里	在	北	卡罗莱纳	.

大学拒绝为我的研究拨款，所以我不得不来到北卡罗来纳州。

[ɒn] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] , [tuː] .

On	my	own	time	and	money	,	too	.
在	我的	自己的	时间	和	钱	,	也	.

而且还是我自己花钱和时间。

" [hiː; hi] [bruːd] ['æŋgrəli][ɒn][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌmæθəmə'tɪʃən] [ænd; ənd] [ˌpɑːsɪ'məʊniəs] [trʌs'tiz] .

"	He	brooded	angrily	on	unreasonable	mathematicians	and	parsimonious	trustees	.
"	他	沉思	愤怒地	在	不合理	数学家	和	节俭的	受托人	.

他怒气冲冲地想着那些不讲道理的数学家和吝啬的受托人。

" [stɪl] [eɪnt] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['kwestʃən] .

"	Still	ain't	answered	my	question	.
"	仍然	不是	回答	我的	问题	.

"还是没回答我的问题。"

" ['rʌd(ə)l] [lʊkt] [ʌp] .

"	Ruddle	looked	up	.
"	鲁德尔	看起来	向上	.

鲁德尔抬起头来。

[hiː; hi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [faɪn] [waɪld]['tendrəlz][ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] .

He	blushed	a	little	under	the	fine	wild	tendrils	of	white	hair	.
他	脸红了	一个	小的	在下面	这	美好的	荒野	卷须	的	白色的	头发	.

他那几缕蓬松的白色头发下，泛起了一丝红晕。

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

"出色地，

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm]['rɑːðə(r)]['væljuəb(ə)l][tuː; tə][sə'saɪəti] [wɒt] [wɪð] [maɪ]['peɪpə(r)][ɒn] -

it's	just	that	I'm	rather	valuable	to	society	what	with	my	paper	on	intrareversible
它是	只是	那	我是	相当	有价值的	到	社会	什么	和	我的	纸	在	-

['pɒzɪtrɒn] [stɪl] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] .

positrons	still	uncompleted	.
正电子	仍然	未完成	.

只是因为我关于可逆正电子的论文尚未完成，所以我对社会还是相当有价值的。

[ˌweər'æz] ['evriθɪŋ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [sək'ses] ,
Whereas everything points to the machine being a huge success ,
然而 一切 积分 到 这 机器 存在 一个 巨大的 成功 ,

种种迹象表明，这台机器将会取得巨大的成功。

[ɪts] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] - [kən'sɪdəd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪv] — [ɜː(r)] , [ˌəʊvə'lʊkt] . "
it's conceivable that Dudderel considered some point which I've — er , overlooked . "
它是 可以想象的 那 - 经过考虑的 一些 观点 哪个 我已经 — 呃 , 被忽视的 . "

杜德雷尔或许考虑到了我忽略的某些方面。

" ['miːnɪŋ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [kʌm] [bæk] ? "
" Meaning there's a chance I might not come back ? "
" 意义 有 一个 机会 我 可能 不是 来 后退 ? "

"意思是说，我有可能回不来了？"

" [ʌ; ɜː] — [wel] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Uh — well , something like that .
" 呃 — 出色地 , 某物 喜欢 那 .

"呃——差不多就是这样。"

[nəʊ]['deɪndʒə(r)] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
No danger , you understand .
不 危险 , 你 理解 .

别担心，没有危险。

[aɪv] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɔːmjʊliː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlpruːf] .
I've gone over the formulae again and again and they are foolproof .
我已经 已消失 超过 这 公式 再次 和 再次 和 他们 是 绝对可靠 .

我反复检查过这些公式，它们绝对万无一失。

[ɪts] [dʒʌst] ['beəli] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['maɪnə(r)]['erə(r)] ,
It's just barely possible that some minor error ,
它是 只是 仅仅 可能的 那 一些 次要的 错误 ,

出现一些小错误的可能性微乎其微，

[sʌm; səm][kjuːb] [ruːt] [ðæt] ['wʌznt] [brɔːt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['desɪm(ə)l] —
some cube root that wasn't brought out to the farthest decimal —
一些 立方体 根 那 不是 带来 出去 到 这 最远 小数 —

一些未精确到小数点后三位的立方根——

" [ðə; ði][træmp][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" The tramp put his hands in his pockets .
" 这 流浪汉 放 他的 双手 在 他的 口袋 .

流浪汉把手插进口袋里。

" [ɪfn] [ðæts] [səʊ] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ai][wɒnt] [ðæt] [tʃek] [bɪ'fɔː(r)][ai] [liːv] .
" If'n that's so , " he announced , " I want that check before I leave .
" 如果 那就是 所以 , " 他 宣布 , " 我 想 那 查看 前 我 离开 .

"如果真是这样的话，"他宣布道，"我希望在离开之前拿到那张支票。"

[nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [tʃɑːnsiz] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][nɒt] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
Not taking any chances on something going wrong and you not paying me .
不是 采取 任何 机会 在 某物 去 错误的 和 你 不是 付费 我 .

我不想冒任何风险，万一出了什么问题你不付钱给我。

" [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [gʌlp] .
" Professor Ruddle gulped .
" 教授 鲁德尔 吞咽 .

鲁德尔教授咽了口唾沫。

" [ʃʊə(r)] , ['rʌbənek] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure , Rubberneck , " he said .
" 当然 , 伸长脖子 , " 他 说 .

"当然，爱管闲事的人，"他说。

" [ʃʊə(r)] . "
" Sure . "
" 当然 . "

“当然。”

" ['guːsnek] .
" Gooseneck .
" 鹅颈 .

鹅颈。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] — ['əʊnli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['riːəl] [fɜːst] [neɪm] .
How many times — Only make it out for my real first name .
如何 许多 时代 — 仅有的 制作 它 出去 为了 我的 真实的 第一的 姓名 .

多少次——只用我的真名。

[ɪts] — " [ðə; ði] [træmps] [vɔɪs] [drɒpt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] — " [ɪts] ['gæləhæd] .
It's — " the tramp's voice dropped to a whisper — " It's Galahad .
它是 — " 这 流浪汉的 嗓音 掉落 到 一个 耳语 — " 它是 加拉哈德 .

“是——”流浪汉的声音低了下来，几乎是耳语，“是加拉哈德。”

" [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['skrɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] ['peɪpə(r)] ['rektæŋgl] ,
" The physicist added a final scribble to the green paper rectangle ,
" 这 物理学家 额外 一个 最终的 涂 到 这 绿色的 纸 长方形 ,

这位物理学家在绿色的纸片上最后潦草地画了几笔，

[rɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [mə'kɑːθi] .
ripped it out and handed it to McCarthy .
撕裂 它 出去 和 递交 它 到 麦卡锡 .

把它撕下来递给了麦卡锡。

[peɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['gæləhæd] [mə'kɑːθi] [wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] - [sents] .
Pay to the order of Galahad McCarthy one hundred dollars and 00 cents .
支付 到 这 命令 的 加拉哈德 麦卡锡 一 百 美元 和 - 分 .

支付给 Galahad McCarthy 一百美元零0美分。

[ɒn] [ðə; ði] [biːt] [ænd; ənd] [tə'bækəʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [bæŋk] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .
On the Beet and Tobacco Exchange Bank of North Carolina .
在 这 甜菜 和 烟草 交换 银行 的 北 卡罗莱纳 .

关于北卡罗来纳州的甜菜和烟草交易所银行。

['rʌd(ə)l] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [tʃek] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [brest] ['pɒkɪt]
Ruddle watched while the check was carefully placed in the outer breast pocket
鲁德尔 观看 尽管 这 查看 曾是 小心 放置 在 这 外 胸部 口袋
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['swetə(r)] .
of the ancient sweater .
的 这 古老的 毛衣 .

鲁德尔看着支票被小心翼翼地放进了那件旧毛衣的外侧胸袋里。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪts] ['kæriɪŋ] [streɪp] [ə'raʊnd]
He picked up an expensive miniature camera and hung its carrying strap around
他 挑选 向上 一个 昂贵的 微型 相机 和 悬挂 它是 携带 带子 大约
[hɪz; ɪz] [ɪmˌplɔɪ'iz] [nek] .
his employee's neck .
他的 雇员 脖子 .

他拿起一台昂贵的微型相机，把背带挂在员工的脖子上。

" [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['fʊli] ['ləʊdɪd] .
" Now , this is fully loaded .
" 现在 , 这 是 完全 已加载 .

“现在，它已完全加载完毕。”

[juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] ['ʃʌtə(r)] ?

You	sure	you	can	operate	the	shutter	?
你	当然	你	能	操作	这	快门	?

你确定你能操作快门吗?

[ɔːl] [juː; jʊ][duː; də] — "

All	you	do	—	"
全部	你	做	—	"

你所做的一切——"

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	know	all	right	.
"	我	知道	全部	正确的	.

"我知道。"

[fuːld] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðiːz] ['duːˌhiki] [bɪ'fɔː(r)] .

Fooled	around	with	these	doohickeys	before	.
被骗了	大约	和	这些	小玩意	前	.

以前摆弄过这些小玩意儿。

[biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðɪs] - [ən] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

Been	playing	with	this	'	un	for	two	days	.
到过	玩耍	和	这	-	联合国	为了	二	天	.

跟这玩意儿玩了两天了。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,

You	want	me	to	step	out	of	the	machine	,
你	想	我	到	步	出去	的	这	机器	,

你想让我从机器里出来?

[teɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][snæps][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] — [ænd; ənd] [muːv] [ə; eɪ] [rɒk] . "

take	you	a	couple	of	snaps	of	the	scenery	—	and	move	a	rock	.	"
拿	你	一个	夫妻	的	快照	的	这	风景	—	和	移动	一个	岩石	.	"

给你拍几张风景照——然后挪开一块石头。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !

"	And	nothing	else	!
"	和	没有什么	别的	!

仅此而已!

[rɪ'membə(r)] ,

Remember	,
记住	,

记住,

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['mɪljən] [j'iəz] [ænd; ənd] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]

you're	going	back	a	hundred	and	ten	million	years	and	any	action	on	your
你是	去	后退	一个	百	和	十	百万	年	和	任何	行动	在	你的

[pɑːt] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

part	might	have	an	incalculable	effect	on	the	present	.
部分	可能	有	一个	不可估量	影响	在	这	展示	.

你将回到一亿一千万年前,你的任何行动都可能对现在产生无法估量的影响。

[juː; jʊ] [maɪt] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [baɪ] ['stepɪŋ] [ɒn][wʌn] ['fɜːri] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [huː]

You	might	wipe	out	the	whole	human	race	by	stepping	on	one	furry	little	animal	who
你	可能	擦拭	出去	这	所有的	人类	种族	经过	步进	在	一	毛茸茸的	小的	动物	WHO

[wɒz; wəz][ɪts]['ænsestə(r)] .

was	its	ancestor	.
曾是	它是	祖先	.

你可能因为踩死一只毛茸茸的小动物(它是人类的祖先)而导致整个人类灭绝。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] ['slaɪtli] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [fɜːst] [ɪ'nɒkjuəs] [ɪk'sperɪmənt] ,

I	think	that	moving	a	rock	slightly	will	be	a	good	first	innocuous	experiment	,
我	思考	那	移动	一个	岩石	轻微地	将要	是	一个	好的	第一的	无害的	实验	,

我认为轻轻移动一块石头是一个很好的、无害的初步实验。

[bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l] !

but	be	careful	!
但	是	小心	!

但是要小心!

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] [træns'pærənt] ['haʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .

"	They	moved	toward	the	great	transparent	housing	at	the	end	of	the	laboratory	.
"	他们	已搬	朝向	这	伟大的	透明的	住房	在	这	结尾	的	这	实验室	.

他们走向实验室尽头的巨大透明建筑。

[θruː] [ɪts] [fʊt] - [θɪk] [wɔːlz] , [ðə; ði] [red] , [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)]

Through	its	foot	-	thick	walls	,	the	red	,	black	and	silver	equipment	in	one	corner
通过	它是	脚	-	厚的	墙壁	,	这	红色的	,	黑色的	和	银	设备	在	一	角落

[ʃɒn] ['heɪzɪli] .

shone	hazily	.
闪耀	朦胧地	.

透过厚达一英尺的墙壁，角落里红色、黑色和银色的设备隐隐闪烁着光芒。

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['liːvə(r)][prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv]['waɪərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'tælɪk]

An	enormous	lever	protruded	from	the	maze	of	wiring	like	a	metallic
一个	巨大的	杠杆	突出	从	这	迷宫	的	接线	喜欢	一个	金属

['fɔːfɪŋgə(r)] .

forefinger	.
食指	.

一个巨大的杠杆像金属食指一样从错综复杂的电线中伸出来。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] ['pɪəriəd] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

"	You	should	arrive	in	the	Cretaceous	Period	,	the	middle	period	of	the	age	of
"	你	应该	到达	在	这	白垩纪	时期	,	这	中间	时期	的	这	年龄	的

['reptaɪlz] .

reptiles	.
爬行动物	.

"你应该会到达白垩纪，也就是爬行动物时代的中间时期。"

[məʊst][ɒv; əv] [nɔːθ] [ə'merɪkə][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʃəʊz]

Most	of	North	America	was	under	water	,	but	geological	investigation	shows
最多	的	北	美国	曾是	在下面	水	,	但	地质	调查	演出

[æn; ən]['aɪlənd][ɒn] [ðɪs] [spɒt] . "

an	island	on	this	spot	.	"
一个	岛	在	这	点	.	"

北美洲大部分地区曾被淹没，但地质调查显示，这里曾经存在一座岛屿。

" [juː; jʊ] [biːn] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌsɪks'tiːn] [taɪmz] .

"	You	been	over	this	sixteen	times	.
"	你	到过	超过	这	十六	时代	.

你已经讨论过这个问题十六次了。

[dʒʌst] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] ['dɪŋgəs][tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ] .

Just	show	me	what	dingus	to	pull	and	let	me	go	.
只是	展示	我	什么	丁格斯	到	拉	和	让	我	去	.

告诉我该拉哪个傻瓜，然后放我走。

" ['rʌd(ə)l] ['eksɪkju:tɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑ:ns] [ðæt] [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['bæleɪ] [mait] [hæv; həv]

"	Ruddle	executed	a	little	dance	that	a	student	of	modern	ballet	might	have
"	鲁德尔	执行	一个	小的	舞蹈	那	一个	学生	的	现代的	芭蕾舞	可能	有

[kɔ:ld] " [mæn] [wɪð] [haɪ] [blʌd] ['preʃə(r)] [ə'baʊt][tu:; tə] [bləʊ] [hɪz; ɪz][tɒp] . "

called	"	Man	with	High	Blood	Pressure	about	to	Blow	his	Top	.	"
称为	"	男人	和	高的	血	压力	关于	到	吹	他的	顶部	.	"

"鲁德尔表演了一段小舞蹈，现代芭蕾舞学生可能会称之为'高血压患者即将爆发'。"

" ['dɪŋgəs] !

"	Dingus	!
"	丁格斯	!

"笨蛋！

" [hi:; hi] [skri:tʃt] .

"	he	screeched	.
"	他	尖叫	.

他尖叫道。

" [ju:; jʊ][doʊnt] [pʊl] ['eni] ['dɪŋgəs] !

"	You	don't	pull	any	dingus	!
"	你	不	拉	任何	丁格斯	!

你别耍花招！

[ju:; jʊ]['dʒentli] [dɪ'pres] — ['dʒentli] , [ju:; jʊ][hɪə(r)] ! — [ðə; ði] - , [ðæt] [lɑ:dʒ] [blæk] ['li:və(r)] ,

You	gently	depress	—	gently	,	you	hear	!	—	the	chronotransit	,	that	large	black	lever	,
你	轻轻地	抑郁	—	轻轻地	,	你	听到	!	—	这	-	,	那	大的	黑色的	杠杆	,

你轻轻地按下——你听，是轻轻地！——计时装置，那个大的黑色杠杆，

[ðʌs] ['slaɪdɪŋ][ðə; ði] [dɔ:(r)] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

thus	sliding	the	quartzine	door	shut	and	starting	the	machine	.
因此	滑动	这	石英	门	关闭	和	开始	这	机器	.

于是，将石英门滑关上，机器便启动了。

[wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ju:; jʊ][lɪft][ˌaɪ 'ti:] — [ə'gen] ['dʒentli] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪl] ['əʊpən] .

When	you	arrive	you	lift	it	—	again	gently	—	and	the	door	will	open	.
什么时候	你	到达	你	举起	它	—	再次	轻轻地	—	和	这	门	将要	打开	.

到达目的地后，轻轻地抬起它，门就会打开。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz][set][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] ,

The	machine	is	set	to	go	back	a	given	number	of	years	,
这	机器	是	放	到	去	后退	一个	给定	数字	的	年	,

机器设定为回溯到指定的年份。

[səʊ] [ðæt] ['fɔ:tʃənətli] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

so	that	fortunately	you	have	no	thinking	to	do	.
所以	那	幸运的是	你	有	不	思维	到	做	.

所以，幸运的是，你无需动脑筋。

" [mə'kɑ:θi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət][hɪm] ['i:zəli] .

"	McCarthy	stared	down	at	him	easily	.
"	麦卡锡	凝视	向下	在	他	容易地	.

麦卡锡轻而易举地俯视着他。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kræks] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gai] .

"	You	make	a	lot	of	cracks	for	a	little	guy	.
"	你	制作	一个	很多	的	裂缝	为了	一个	小的	盖伊	.

"你作为一个小人物，犯了很多错误。"

[aɪl] [bet] [jʊr; jər] [skeəd] [stɪf] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][waɪf] . "

I'll	bet	you're	scared	stiff	of	your	wife	.	"
患病的	赌注	你是	害怕的	僵硬的	的	你的	妻子	.	"

我敢打赌你怕你老婆怕得要死。

" [aɪm][nɒt] ['mærid] , " ['rʌd(ə)l] [təʊld][hɪm] ['ʃɔ:tli] .
" I'm not married , " Ruddle told him shortly .
" 我是 不是 已婚 , " 鲁德尔 讲述 他 不久 .

"我还没结婚,"鲁德尔简短地告诉他。

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
" I don't believe in the institution .
" 我 不 相信 在 这 机构 .

我不相信这个机构。

" [hi:; hi] [rɪ'membəd] .
" He remembered .
" 他 记得 .

他记得。

" [hu:] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] ?
" Who was talking about marriage ?
" WHO 曾是 说 关于 婚姻 ?

谁在谈论婚姻?

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] . . . .
At a time like this . . . .
在 一个 时间 喜欢 这 . . . .

在这样的时刻.....

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbən] ,
When I think of allowing a stubborn ,
什么时候 我 思考 的 允许 一个 固执的 ,

当我想到要允许一个固执的人.....

['stju:pɪd]['kærəktə(r)] [laɪk] [jɔ:'self] [tu:; tə] [rʌn] [lu:s] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens]
stupid character like yourself to run loose with a device having the immense
愚蠢的 特点 喜欢 你自己 到 跑步 松动的 和 一个 设备 拥有 这 巨大
[pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃi:n] — [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
potentialities of a time machine — Of course ,
潜力 的 一个 时间 机器 — 的 课程 ,

像你这样的蠢货竟然会随意摆弄拥有时间机器巨大潜力的装置——当然,

[aɪm][fɑ:(r)] [tu:] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [risk] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st]['dʒeri] - [bɪlt] ['mɒd(ə)l] . "
I'm far too valuable to be risked in the first jerry - built model . "
我是 远的 也 有价值的 到 是 冒险 在 这 第一的 杰瑞 - 建造 模型 . "

我身价太高，不能冒险用在第一个粗制滥造的模型上。

" [jeə] , " [mə'kɑ:θi] [n'ɒdɪd] .
" Yeah , " McCarthy nodded .
" 是的 , " 麦卡锡 点头 .

"是啊,"麦卡锡点点头。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [tru:θ] .
" Ain't it the truth .
" 不是 它 这 真相 .

"这难道不是事实吗?"

" [hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃek] [prə'tru:dɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swetə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [li:pt] [ʌp]
" He patted the check protruding from his sweater pocket and leaped up
" 他 轻拍 这 查看 突出 从 他的 毛衣 口袋 和 跳跃 向上
['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
into the machine .
进入 这 机器 .

他拍了拍从毛衣口袋里露出的支票，然后跳进机器里。

" [aɪm][nɒt] .
" I'm not .
" 我是 不是 .

我不是。

" [hiː; hi] [dɪˈprest] [ðə; ði] - [ˈliːvə(r)] — [ˈdʒentli] .
" He depressed the chronotransit lever — gently .
" 他 郁闷 这 - 杠杆 — 轻轻地 .

他轻轻地按下了计时杆。

[ðə; ði][dɔː(r)][slɪd] [ʃʌt] [ɒn] [prəˈfesə(r)] [rʌdəlz] [ˈfræntɪk][lɑːst] [wɜːd] , " [ˌgʊdˈbaɪ] , [ˈtɜːtlnek] ,
The door slid shut on Professor Ruddle's frantic last word , " Goodbye , Turtleneck ,
这 门 滑行 关闭 在 教授 鲁德尔的 疯狂的 最后的 单词 , " 再见 , 高领毛衣 ,
[ænd; ənd][biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , [pliːz] ! "
and be careful , please ! "
和 是 小心 , 请 ! "

鲁德尔教授慌乱地说完最后一句话："再见，高领毛衣，请小心！"门便滑上了。

" [ˈguːsnek] , " [məˈkɑːθi] [ˌɔːtəˈmætɪkli] [kəˈrektɪd] .
" Gooseneck , " McCarthy automatically corrected .
" 鹅颈 , " 麦卡锡 自动地 已更正 .

"鹅颈，"麦卡锡自动纠正道。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [siːmd] [tuː; tə][dʒɜːk] .
The machine seemed to jerk .
这 机器 似乎 到 混蛋 .

机器似乎抖动了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːst] , [dɪˈstɔːtɪd] [glɪmps] [ɒv; əv] [rʌdəlz] [ˈʃægi] [waɪt] [hed] [θruː] [ðə; ði]
He had a last , distorted glimpse of Ruddle's shaggy white head through the
他 有 一个 最后的 , 扭曲 一瞥 的 鲁德尔的 毛茸茸 白色的 头 通过 这
[wɔːlz] .
quartzine walls .
石英 墙壁 .

他透过石英岩壁，最后模糊地瞥见了鲁德尔蓬乱的白色脑袋。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [əˈlɑːm][ænd; ənd] [daʊt] [mɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [preŋ] .
The professor , alarm and doubt mixed on his face , seemed to be praying .
这 教授 , 警报 和 怀疑 混合 在 他的 脸 , 似乎 到 是 祈祷 .

教授脸上交织着惊恐和疑虑，似乎在祈祷。

[ɪnˈkredəbli] [braɪt] [ˈsʌnlaɪt] [bleiz] [θruː] [θɪk] [ˈbluːɪʃ] [klaʊdz] .
Incredibly bright sunlight blazed through thick bluish clouds .
难以置信 明亮的 阳光 燃烧的 通过 厚的 蓝蓝色 云 .

耀眼的阳光穿透了厚厚的蓝色云层。

[ðə; ði] [taɪm] [məˈʃiːn] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈwɔːtəlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːtʃ] [tuː; tə] [huːz] [edʒ] [ðə; ði]
The time machine rested on the waterline of a beach to whose edge the
这 时间 机器 休息 在 这 吃水线 的 一个 海滩 到 谁 边缘 这
[ˈlʌʃɪst] [ˈdʒʌŋg(ə)l][ˈevə(r)][hæd; həd] [rʌʃt] — [ænd; ənd] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
lushest jungle ever had rushed — and stopped abruptly .
最茂盛的 丛林 曾经 有 匆忙 — 和 停止 突然 .

时间机器停在海滩的水线上，海滩边缘是郁郁葱葱的丛林——然后突然停了下来。

[ðə; ði]['semi] - [trænsˈpærənt] [wɔːlz] [ɪneɪbld] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ɪˈnɔːməs] [griːn] ['mæsɪz] [ɒv; əv]
The semi - transparent walls enabled him to see enormous green masses of
这 半 - 透明的 墙壁 已启用 他 到 看 巨大的 绿色的 群众 的
[hˈɔːsteɪlz] [ænd; ənd] [ˈkɒnvəluːtɪd] [ˈaɪvi] ,
horsetails and convoluted ivy ,
木贼 和 错综复杂 常春藤 ,

半透明的墙壁让他能够看到大片绿色的马尾草和盘根错节的常春藤。

['dʒaɪənt] [fɜːrnz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] [pɑːmz] , ['stiːmɪŋ] ['slaɪtli] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [wɪð] [laɪf] .

giant	ferns	and	luxuriant	palms	,	steaming	slightly	,	rich	and	ominous	with	life	.
巨大的	蕨类植物	和	茂盛的	棕榈树	,	蒸煮	轻微地	,	富有的	和	不祥的	和	生活	.

巨大的蕨类植物和茂盛的棕榈树，微微冒着热气，充满了勃勃生机，既富饶又充满神秘感。

" [lɪft] [ðə; ði] ['dɪŋgəs] ['dʒentli] , " [mə'kɑːθi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Lift	the	dingus	gently	,	"	McCarthy	murmured	to	himself	.
"	举起	这	丁格斯	轻轻地	,	"	麦卡锡	低声说道	到	他自己	.

“轻轻地把那玩意儿抬起来，”麦卡锡喃喃自语道。

[hiː; hi] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔːz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] - [depθ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

He	stepped	through	the	open	doors	into	an	ankle	-	depth	of	water	.
他	步	通过	这	打开	门	进入	一个	踝	-	深度	的	水	.

他穿过敞开的门，踏入了齐踝深的水中。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ænd; ənd] [waɪt] - [flekt] ['wɔːtə(r)] ['gɜːg(ə)ld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs]

The	tide	was	evidently	in	and	white	-	flecked	water	gurgled	around	the	base
这	潮	曾是	显然	在	和	白色的	-	有斑点的	水	咕噜咕噜	大约	这	根据

[ɒv; əv] [ðə; ði] [skwɒt] ['edɪfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

of	the	squat	edifice	that	had	brought	him	.
的	这	蹲	大厦	那	有	带来	他	.

显然，潮水已经上涨，带着白色斑点的海水在他被带到的矮胖建筑物的底部汩汩流淌。

[wel] , ['rʌd(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['aɪlənd] .

Well	,	Ruddle	had	said	this	was	going	to	be	an	island	.
出色地	,	鲁德尔	有	说	这	曾是	去	到	是	一个	岛	.

鲁德尔曾说过，这里将会是一个岛屿。

" ['rekən] [aɪm] ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [bɪld] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ʃæk] ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [fiːt] ['fɜːðə(r)]

"	Reckon	I'm	lucky	he	didn't	build	his	laboratory	shack	fifty	or	sixty	feet	further
"	估计	我是	幸运的	他	没有	建造	他的	实验室	窝棚	五十	或者	六十	脚	更远

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] !

down	the	mountain	!
向下	这	山	!

“我想我很幸运，他没有把他的实验室小屋建在山下五六十英尺的地方！”

" [hiː; hi] [slɒʃt] [ə'ʃɔː(r)] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skuːl] [ɒv; əv] [dʌn] - ['kʌləd] ['spʌndʒɪz] .

"	He	sloshed	ashore	,	avoiding	a	little	school	of	dun	-	colored	sponges	.
"	他	醉醺醺的	岸上	,	避免	一个	小的	学校	的	逼债	-	有色	海绵	.

他趟过水流上了岸，避开了一小群灰褐色的海绵。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

The	professor	might	like	a	picture	of	them	,	he	decided	.
这	教授	可能	喜欢	一个	图片	的	他们	,	他	决定	.

他心想，教授或许会喜欢他们的照片。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lenz] [ænd; ənd] ['fəʊkəst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['spʌndʒɪz] .

He	adjusted	the	speed	of	the	lens	and	focused	it	on	the	sponges	.
他	调整	这	速度	的	这	镜片	和	专注	它	在	这	海绵	.

他调整了镜头速度，并将焦点对准了海绵。

[ðen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] .

Then	a	couple	of	pictures	of	the	sea	and	the	jungle	.
然后	一个	夫妻	的	图片	的	这	海	和	这	丛林	.

然后是几张大海和丛林的照片。

[hjuːdʒ] , ['leðəri] [wɪŋz] [biːt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [spɒt] [tuː] [maɪlz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Huge	,	leathery	wings	beat	over	a	spot	two	miles	in	from	the	edge	of	the
巨大的	,	皮革状的	翅膀	打	超过	一个	点	二	英里	在	从	这	边缘	的	这

[lʌg'ʒʊəriənt] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] .

luxuriant	vegetation	.
茂盛的	植被	.

巨大的、革质的翅膀拍打着，飞过距离茂密植被边缘两英里远的地方。

[məˈkɑːθi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈɔːsəm] , [bæt] - [laɪk] [ˈkriːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ˈdrɔːɪŋz] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)]

McCarthy	recognized	the	awesome	,	bat	-	like	creature	from	drawings	the	professor
麦卡锡	认可	这	惊人的	,	蝙蝠	-	喜欢	生物	从	图画	这	教授

[hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] .

had	shown	him	.
有	所示	他	.

麦卡锡从教授给他看的图画中认出了这种可怕的、像蝙蝠一样的生物。

[ə; eɪ] [ˌterəˈdæktɪl] , [ðə; ði] [repˈtɪliən] [ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜːd] [laɪf] .

A	Pterodactyl	,	the	reptilian	version	of	bird	life	.
一个	翼龙	,	这	爬行动物	版本	的	鸟	生活	.

翼龙，爬行动物中的鸟类。

[ðə; ði] [træmp] [snæpt] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈfəʊtəgrɑːf] [ænd; ənd] [bækt] [ˈnɜːvəsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [taɪm]

The	tramp	snapped	a	hasty	photograph	and	backed	nervously	toward	the	time
这	流浪汉	啪啪	一个	仓促	照片	和	支持的	紧张地	朝向	这	时间

[məˈʃiːn] .

machine	.
机器	.

流浪汉匆匆拍了一张照片，然后紧张地向时光机退去。

[hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] [ˈpɔɪntɪd] [biːk] , [səʊ] [fəˈrəʊʃəsli] [ɑːmd] [wɪð]

He	didn't	like	the	looks	of	that	long	pointed	beak	,	so	ferociously	armed	with
他	没有	喜欢	这	看起来	的	那	长的	尖	喙	,	所以	凶猛地	武装	和

[ˈdʒægɪd] [tiːθ] .

jagged	teeth	.
锯齿状	牙齿	.

他不喜欢那长长的尖喙，上面布满了凶猛的锯齿状牙齿。

[sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌterəˈdæktɪl] .

Some	living	thing	moved	in	the	jungle	under	the	Pterodactyl	.
一些	活的	事物	已搬	在	这	丛林	在下面	这	翼龙	.

在翼龙下方的丛林里，有某种生物在移动。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈplʌmɪt] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [ˈeɪndʒl] , [dʒɔːz] [əˈgeɪp] [ænd; ənd] [ˈsleivə] .

It	plummeted	down	like	a	fallen	angel	,	jaws	agape	and	slavering	.
它	暴跌	向下	喜欢	一个	倒下	天使	,	下颚	博爱	和	垂涎欲滴	.

它像堕落天使般坠落，张着大嘴，流着口水。

[məˈkɑːθi] [meɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kept] [ˈbɪzi] , [ðen] [muːvd] [ˈræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði]

McCarthy	made	certain	that	it	was	being	kept	busy	,	then	moved	rapidly	up	the
麦卡锡	制成	肯定	那	它	曾是	存在	保留	忙碌的	,	然后	已搬	快速	向上	这

[biːtʃ] .

beach	.
海滩	.

麦卡锡确保那里一直有人在忙碌，然后迅速沿着海滩移动。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈredɪʃ] [rɒk] .

Near	the	edge	of	the	jungle	,	he	had	observed	a	round	reddish	rock	.
靠近	这	边缘	的	这	丛林	,	他	有	观察到	一个	圆形的	微红	岩石	.

在丛林边缘附近，他发现了一块圆形的红色岩石。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də] .

It	would	do	.
它	会	做	.

可以。

[ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [ˈhevɪə] [tuː; tə] [bʌdʒ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] .

The	rock	was	heavier	to	budge	than	he	had	thought	.
这	岩石	曾是	较重	到	预算	比	他	有	想法	.

这块石头比他想象的要重得多，难以挪动。

[hiː; hi] [streɪnd] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɜːrs] [ænd; ənd] [pəˈspaɪərɪŋ] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [hɒt] [sʌn] .

He	strained	against	it	,	cursing	and	perspiring	under	the	hot	sun	.
他	紧张	反对	它	,	咒骂	和	出汗	在下面	这	热的	太阳	.

他奋力抵抗，在烈日下咒骂着，汗流浃背。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [sæŋk] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [ləʊm] .

His	feet	sank	into	the	clinging	loam	.
他的	脚	沉没	进入	这	依恋	壤土	.

他的双脚陷进了黏稠的泥土里。

[əˈbrʌptli] [ðə; ðɪ] [rɒk] [tɔː(r)] [luːs] .

Abruptly	the	rock	tore	loose	.
突然	这	岩石	撕裂	松动的	.

突然，岩石脱落了。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ləʊm] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ɒn] [ɪts] [saɪd] .

With	a	sucking	sound	it	came	out	of	the	loam	and	rolled	over	on	its	side	.
和	一个	吸吮	声音	它	来了	出去	的	这	壤土	和	滚动	超过	在	它是	边	.

它发出吸吮声，从壤土中钻了出来，然后侧翻在地。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ə; eɪ] [mɔɪst] ,

It	left	a	moist	,
它	左边	一个	潮湿	,

它留下了一片湿润的，

[raʊnd] [həʊl] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪpiːd] [ˈfʊli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ˈskʌtl] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈʌndəbrʌʃ] .

round	hole	out	of	which	a	centipede	fully	as	long	as	his	arm	scuttled	away	into	the	underbrush	.
圆形的	洞	出去	的	哪个	一个	蜈	完全	作为	长的	作为	他的	手臂	沉没	离开	进入	这	草丛	.

一个圆洞里，一条和他手臂一样长的蜈蚣从洞里窜进了灌木丛。

[ə; eɪ] [ˈnɔːziəs] [stɪŋk] [əˈrəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈsentɪpiːd] [hæd; həd] [leɪn] .

A	nauseous	stink	arose	from	the	spot	where	the	centipede	had	lain	.
一个	恶心	臭	出现	从	这	点	在哪里	这	蜈	有	莱恩	.

蜈蚣躺过的地方散发出令人作呕的恶臭。

[məˈkɑːθi] [dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] .

McCarthy	decided	he	didn't	like	this	place	.
麦卡锡	决定	他	没有	喜欢	这	地方	.

麦卡锡觉得他不喜欢这个地方。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hed] [bæk] .

Might	as	well	head	back	.
可能	作为	出色地	头	后退	.

还是回去吧。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [dɪˈprest] [ðə; ðɪ] [ˈliːvə(r)] , [ðə; ðɪ] [træmp] [tʊk] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [red] [rɒk] ,

Before	he	depressed	the	lever	,	the	tramp	took	one	last	look	at	the	red	rock	,
前	他	郁闷	这	杠杆	,	这	流浪汉	采取	一	最后的	看	在	这	红色的	岩石	,

在按下操纵杆之前，流浪汉最后看了一眼那块红色的岩石。

[ðə; ðɪ] [ˈʌndəsaɪd] [ˈsʌmwɒt] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [rest] .

the	underside	somewhat	darker	than	the	rest	.
这	底面	有些	较暗	比	这	休息	.

底部颜色比其他部分略深。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bʌks] [wɜːθ] [ɒv; əv] [tɪlt] .

A	hundred	bucks	worth	of	tilt	.
一个	百	雄鹿	值得	的	倾斜	.

价值一百美元的倾斜。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [wɜːk] [ɪz] [laɪk] , " [hiː; hi] [sə'liləkwaiz] .

"	So	this	is	what	work	is	like	,	"	he	soliloquized	.
"	所以	这	是	什么	工作	是	喜欢	,	"	他	独白	.

"原来工作就是这样啊，"他自言自语道。

" ['meɪbi] [aɪ] [biːn] ['mɪsɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] !

"	Maybe	I	been	missing	out	on	something	!
"	或许	我	到过	丢失的	出去	在	某物	!

"也许我错过了什么！"

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] , [ðə; ði] [lə'bɒrətri] [siːmd] [smɔːlə(r)] [ðæn; ðən]

"	After	the	rich	sunlight	of	the	Cretaceous	,	the	laboratory	seemed	smaller	than
"	后	这	富有的	阳光	的	这	白垩纪	,	这	实验室	似乎	较小的	比

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	remembered	it	.
他	记得	它	.

"在白垩纪时期充足的阳光照射之后，实验室似乎比他记忆中的要小。"

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] ['breθləsli] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

The	professor	came	up	to	him	breathlessly	as	he	stepped	from	the	time
这	教授	来了	向上	到	他	气喘吁吁	作为	他	步	从	这	时间

[mə'ʃiːn] .

machine	.
机器	.

教授气喘吁吁地从时光机里走出来，走到他跟前。

" [haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ?

"	How	did	it	go	?
"	如何	做过	它	去	?

情况如何?

" [hiː; hi] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['iːgəli] .

"	he	demanded	eagerly	.
"	他	要求	急切地	.

他急切地问道。

[mə'kɑːθi] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hed] .

McCarthy	stared	down	at	the	top	of	the	old	man's	head	.
麦卡锡	凝视	向下	在	这	顶部	的	这	老的	男人的	头	.

麦卡锡低头盯着老人的头顶。

" - - [əʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] .

"	Everthin	'	O	.	K	.	,	"	he	replied	slowly	.
"	-	-	哦	.	K	.	,	"	他	回复	缓慢地	.

"一切都好，"他缓缓回答道。

" [heɪ] , [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] , [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ?

"	Hey	,	Professor	Ruddle	,	what	for	did	you	go	and	shave	your	head	?
"	嘿	,	教授	鲁德尔	,	什么	为了	做过	你	去	和	刮胡子	你的	头	?

"嘿，鲁德尔教授，你为什么要剃光头呢？"

[ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [waɪt] [heə(r)] [lʊkt] ['sɔːtə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] . "

There	wasn't	much	of	it	,	but	that	white	hair	looked	sorta	distinguished	.	"
那里	不是	很多	的	它	,	但	那	白色的	头发	看起来	有点儿	杰出的	.	"

虽然白发不多，但看起来却颇具几分尊贵气质。

" [heə(r)] ? [ʃeɪv] ?

"	Hair	?	Shave	?
"	头发	?	刮胡子	?

"头发？剃须？"

[aɪv] [biːn] [kəm'pliːtli] [bɔːld][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
I've **been** **completely** **bald** **for** **years** **.**
我已经 到过 完全地 秃 为了 年 .

我秃顶好几年了。

[lɒst] [maɪ][heə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [waɪt] .
Lost **my** **hair** **long** **before** **it** **turned** **white** **.**
丢失的 我的 头发 长的 前 它 转向 白色的 .

我的头发在变白之前很久就掉光了。

[ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gʌg(ə)l] , [nɒt] ['rʌd(ə)l] — ['gʌg(ə)l] : [traɪ][ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]
And **my** **name** **is** **Guggles** **,** **not** **Ruddle** **—** **Guggles** **:** **try** **and** **remember** **that** **for**
和 我的 姓名 是 咕咕 , 不是 鲁德尔 — 咕咕 : 尝试 和 记住 那 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a **while** **.**
一个 尽管 .

我的名字是古格尔斯（Guggles），不是鲁德尔（Ruddle）——古格尔斯（Guggles）：记住这一点一段时间。

[naʊ] [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .
Now **let** **me** **see** **the** **camera** **.**
现在 让 我 看 这 相机 .

现在让我看看摄像机。

" [æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [stræp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]
" **As** **he** **slipped** **the** **carrying** **strap** **over** **his** **head** **and** **handed** **the** **instrument**
" 作为 他 滑倒了 这 携带 带子 超过 他的 头 和 递交 这 乐器
['əʊvə(r)] ,
over **,**
超过 ,

“当他把背带套过头顶，把乐器递过去时，

[ðə; ði][træmp] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
the **tramp** **pursed** **his** **lips** **.**
这 流浪汉 攥紧 他的 嘴唇 .

流浪汉抿了抿嘴唇。

" ['kʊdə] [swɔːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [ʌp][ðeə(r)] .
" **Coulda** **sworn** **that** **you** **had** **a** **little** **patch** **of** **white** **up** **there** **.**
" 可能 宣誓 那 你 有 一个 小的 修补 的 白色的 向上 那里 .

“我发誓我刚才看到你那里有一小块白色的地方。”

['kʊdə] [swɔːn] .
Coulda **sworn** **.**
可能 宣誓 .

我真敢发誓。

['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ði] [neɪm] , [prɒf] ; [wiː; wi]['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [tə'geðə(r)] [ɒn]
Sorry **about** **the** **name** **,** **prof** **;** **we** **never** **seem** **to** **be** **able** **to** **get** **together** **on**
对不起 关于 这 姓名 , 教授 ; 我们 绝不 似乎 到 是 有能力的 到 得到 一起 在
[ðəʊz] [θɪŋz] .
those **things** **.**
那些 事物 .

教授，很抱歉名字记错了；我们在这方面总是无法达成一致。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [grʌnt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑːkruːm; 'dɑːkrʊm] [wɪð] [ðə; ði]
" **The** **professor** **grunted** **and** **started** **for** **the** **darkroom** **with** **the**
" 这 教授 哼哼 和 开始 为了 这 暗室 和 这
['kæm(ə)rə] .
camera **.**
相机 .

教授哼了一声，拿着相机朝暗房走去。

[ˌhɑːfˈweɪ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [krɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfiːmeɪl] [fɔːm] [stept]
Halfway **there** **,** **he** **stopped** **and** **almost** **cringed** **as** **a** **huge** **female** **form** **stepped**
半 那里 , 他 停止 和 几乎 畏缩 作为 一个 巨大的 女性 形式 步
[θruː] [ðə; ði][fɑː(r)] [ˈdɔːweɪ] .
through **the** **far** **doorway** **.**
通过 这 远的 门口 .

走到一半，他停了下来，看到一个巨大的女性身影从远处的门口走了进来，不禁感到一阵畏缩。

" [ˌæləuˈiʃəs] ! " [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɐpɹˈɒksɪmˌeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːkskruː] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] .
" **Aloysius** **!** **"** **came** **a** **voice** **that** **approximated** **a** **corkscrew** **to** **the** **ear** **.**
" 阿洛伊修斯 ! " 来了 一个 嗓音 那 近似值 一个 开瓶器 到 这 耳朵 .

“阿洛伊修斯！”一个声音传来，听起来就像开瓶器在耳朵里旋转。

" [ˌæləuˈiʃəs] !
" **Aloysius** **!**
" 阿洛伊修斯 !

“阿洛伊修斯！

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ˈjestədeɪ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [træmp] [ˈwʌznt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)]
I **told** **you** **yesterday** **that** **if** **that** **tramp** **wasn't** **out** **of** **my** **house** **in** **twenty** **-** **four**
我 讲述 你 昨天 那 如果 那 流浪汉 不是 出去 的 我的 房子 在 二十 - 四
[ˈaʊəz] ,
hours **,**
小时 ,

我昨天就跟你说过，如果那个流浪汉24小时内不从我家滚出去，

[ɪkˈsperɪmənt] [ɔː(r)][nɒt] , [jʊd] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] .
experiment **or** **not** **,** **you'd** **hear** **from** **me** **.**
实验 或者 不是 , 你会 听到 从 我 .

无论是否进行实验，我都会联系你。

[ˌæləuˈiʃəs] !
Aloysius **!**
阿洛伊修斯 !

阿洛伊修斯！

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪgˈzæktli] [ˈθɜːti] - [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] ! "
You **have** **exactly** **thirty** **-** **seven** **minutes** **!** **"**
你 有 确切地 三十 - 七 分钟 ! "

你还有整整三十七分钟！

" [waɪ] - [jes] , [dɪə(r)] , " [prəˈfesə(r)] [ˈgʌg(ə)l] [ˈwɪspəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [rɪˈtriːtɪŋ] [bæk] .
" **Y** **-** **yes** **,** **dear** **,** **"** **Professor** **Guggles** **whispered** **at** **her** **broad** **retreating** **back** **.**
" 是 - 是的 , 亲爱的 , " 教授 咕咕 低声说道 在 她 广阔 撤退 后退 .

“是，亲爱的，”古格尔斯教授对着她宽阔的背影低声说道。

" [wiː; wi] - [wɪr] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪnɪʃt] . "
" **We** **-** **we're** **almost** **finished** **.** **"**
" 我们 - 是 几乎 完成的 . "

“我们……我们快完成了。”

" [huz] [ðæt] ?
" **Who's** **that** **?**
" 谁是 那 ?

那是谁？

" [məˈkɑːθi] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
" **McCarthy** **demanded** **the** **moment** **she** **had** **left** **.**
" 麦卡锡 要求 这 片刻 她 有 左边 .

“麦卡锡要求在她离开的那一刻就这么做。”

" [maɪ][waɪf] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" My wife , of course .
" 我的 妻子 , 的 课程 .

当然是我的妻子。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] . "
You must remember her — she made your breakfast when you arrived . "
你 必须 记住 她 — 她 制成 你的 早餐 什么时候 你 到达的 . "

你一定记得她——你到的时候，是她给你做了早餐。

" ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [maɪ] ['brekfəst] .
" Didn't make my breakfast .
" 没有 制作 我的 早餐 .

"没给我做早餐。"

[meɪd] [maɪ] [əʊn] ['brekfəst] .
Made my own breakfast .
制成 我的 自己的 早餐 .

我自己做了早餐。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['mærid] ! "
And you said you weren't married ! "
和 你 说 你 不是 已婚 ! "

你说过你没结婚!

" [naʊ] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['sɪli] , ['mɪstə(r)] . ['gæləgə] .
" Now you're being silly , Mr . Gallagher .
" 现在 你是 存在 愚蠢的 , 先生 . 加拉格尔 .

"加拉格尔先生，你现在真是太傻了。"

[aɪv] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [haʊ] ['fjuːtaɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]
I've been married for twenty - five years and I know how futile it is to
我已经 到过 已婚 为了 二十 - 五 年 和 我 知道 如何 徒劳 它 是 到
[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
deny it .
否定 它 .

我结婚二十五年了，我知道否认这一点是多么徒劳。

[ai]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [sed] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "
I couldn't have said any such thing . "
我 不能 有 说 任何 这样的 事物 . "

我不可能说出那样的话。

" [neɪmz] [nɒt] ['gæləgə] — [ɪts] [mə'kɑːθi] , ['guːsnek] [mə'kɑːθi] , " [ðə; ði][træmp][təʊld][hɪm]
" Name's not Gallagher — it's McCarthy , Gooseneck McCarthy , " the tramp told him
" 名字 不是 加拉格尔 — 它是 麦卡锡 , 鹅颈 麦卡锡 , " 这 流浪汉 讲述 他
['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
querulously .
抱怨地 .

"我的名字不是加拉格尔，而是麦卡锡，鹅颈麦卡锡，"流浪汉抱怨道。

" [wʌts] ['hæpənd] [hɪə(r)] ?
" What's happened here ?
" 是什么 发生 这里 ?

这里发生了什么事?

[juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)][maɪ][lɑːst] [neɪm] [naʊ] , [let][ə'ləʊn][maɪ][fɜːst] , [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)]
You can't even remember my last name now , let alone my first , you change your
你 不能 甚至 记住 我的 最后的 姓名 现在 , 让 独自的 我的 第一的 , 你 改变 你的
[əʊn] [neɪm] ,
own name ,
自己的 姓名 ,

你现在连我的姓都记不住了，更别提我的名字了，你自己都改名了。

[juː; jʊ] [ʃeɪv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [juː; jʊ] [get] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri]

you	shave	your	head	,	you	get	married	in	a	hurry
你	刮胡子	你的	头	,	你	得到	已婚	在	一个	匆忙

你剃光头，匆匆结婚

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [traɪ] - [en] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [let] [sʌm; səm] ['fiːmeɪl] ['wʊmən] [kʊk] [maɪ]

and	—	and	you	try	'	n	tell	me	that	I	let	some	female	woman	cook	my
和	—	和	你	尝试	-	n	告诉	我	那	我	让	一些	女性	女士	厨师	我的

['brekfəst] [wen] [ai] [kæn; kən] [ræs(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] ['betə(r)] - [teɪstɪn] - ,

breakfast	when	I	can	rassle	up	a	better	-	tastin	'	,
早餐	什么时候	我	能	摔跤	向上	一个	更好的	-	品尝	-	,

而且——你还想告诉我，我让一个女人给我做早餐，而我自己却能做出更好吃的?

['betə(r)] - ['iːtɪn] - — "

better	-	eatin	'	—	"
更好的	-	吃	-	—	"

吃得更好——"

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Hold	it	!
"	抓住	它	!

"等等！"

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['plʌkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] ['iːgəli] .

"	The	little	man	had	approached	and	was	plucking	at	his	sleeve	eagerly	.
"	这	小的	男人	有	接近	和	曾是	拔毛	在	他的	袖子	急切地	.

"那个矮个子男人走近他，急切地扯着他的袖子。

" [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['gæləgə] [ɔː(r)] ['guːsnek] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] .

"	Hold	it	,	Mr	.	Gallagher	or	Gooseneck	or	whatever	your	name	is	.
"	抓住	它	,	先生	.	加拉格尔	或者	鹅颈	或者	任何	你的	姓名	是	.

"等等，加拉格尔先生，或者鹅颈先生，或者不管你叫什么名字。"

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [laɪk]

Suppose	you	tell	me	exactly	what	you	consider	this	place	to	have	been	like
认为	你	告诉	我	确切地	什么	你	考虑	这	地方	到	有	到过	喜欢

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [left] .

before	you	left	.
前	你	左边	.

假设你告诉我，在你离开之前，你觉得这个地方是什么样子。

" ['guːsnek] [təʊld] [hɪm] .

"	Gooseneck	told	him	.
"	鹅颈	讲述	他	.

"鹅颈告诉他。"

" [ænd; ənd] [ðæt] ['θɪŋəməˌdʒɪg] [wɒz; wəz] ['leɪɪn] - [ɒn] [ðæt] ['wɒtʃəməkɔːlɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌndə(r)]

"	And	that	thingumajig	was	layin	'	on	that	whatchamacallit	instead	of	under
"	和	那	东西	曾是	躺着	-	在	那	什么叫	反而	的	在下面

[ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['leɪmli] .

it	,	"	he	finished	lamely	.
它	,	"	他	完成的	跛行	.

"而且那玩意儿当时正躺在那个什么东西上面，而不是在下面，"他无力地总结道。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [θɔːt] .

The	professor	thought	.
这	教授	想法	.

教授心想。

" [ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][dɪd] — [wen] [juː; jʊ][went] [bæk]['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːst] — [wɒz; wəz][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]
" And all you did — when you went back into the past — was to move a
" 和 全部 你 做过 — 什么时候 你 去 后退 进入 这 过去的 — 曾是 到 移动 一个
[rɒk] ? "
rock ? "
岩石 ? "

"而你回到过去所做的，仅仅是搬动了一块石头吗？"

" [ðæts] [ɔːl] .
" That's all .
" 那就是 全部 .

"就这样。

[wʌn] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['sentɪpiːd] [dʒʌmpt] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
One hell of a big centipede jumped out , but I didn't touch it .
一 地狱 的 一个 大的 蜈 跳了起来 出去 , 但 我 没有 触碰 它 .

一只体型巨大的蜈蚣跳了出来，但我没有碰它。

[dʒʌst] [muːvd] [ðə; ðɪ] [rɒk] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [laɪk][juː; jʊ] [sed] . "
Just moved the rock and headed back like you said . "
只是 已搬 这 岩石 和 标题 后退 喜欢 你 说 . "

照你说的，把石头搬开就回去了。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

"是的当然。

[həm] .
H'mmm .
嗯..... .

嗯。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] .
That may have been it .
那 可能 有 到过 它 .

或许就是这样。

[ðə; ðɪ] ['sentɪpiːd] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɒk] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltəd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents]
The centipede jumping out of the rock may have altered subsequent events
这 蜈 跳 出去 的 这 岩石 可能 有 已修改 随后的 活动
[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blɪsf(ə)l]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ,
sufficiently to make me a married man instead of a blissful single one ,
足够 到 制作 我 一个 已婚 男人 反而 的 一个 幸福的 单身的 一 ,

那只从岩石里跳出来的蜈蚣或许足以改变之后发生的事情，让我从一个幸福的单身汉变成了一个已婚男人。

[tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] [frɒm; frəm] ['rʌd(ə)l] [tuː; tə] ['gʌg(ə)l] .
to have changed my name from Ruddle to Guggles .
到 有 已更改 我的 姓名 从 鲁德尔 到 咕咕 .

我把名字从鲁德尔改成了古格尔斯。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [rɒk] [ɪt'self] .
Or the rock itself .
或者 这 岩石 本身 .

或者岩石本身。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli]['sɪmp(ə)l][ækt][æz; əz] ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɒk] [mʌst; məst][hæv; həv]
Such an intrinsically simple act as moving the rock must have
这样的 一个 本质上 简单的 行为 作为 移动 这 岩石 必须 有
[hæd; həd] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .
had much larger consequences than I had imagined .
有 很多 更大的 结果 比 我 有 想象 .

移动石头这样看似简单的动作，其后果肯定比我想象的要严重得多。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ðæt] [rɒk] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [muːvd] , [ai] [mait] [nɒt][biː; bi] ['mærid] !
Just think , if that rock had not been moved , I might not be married !
只是 思考 , 如果 那 岩石 有 不是 到过 已搬 , 我 可能 不是 是 已婚 !

想想看，如果那块石头没有被移开，我可能就结不了婚了！

['gæləgə] — "
Gallagher — "
加拉格尔 — "

加拉格尔——

" [mə'kɑːθi] , " [ðə; ði][træmp] [kə'rektɪd] [rɪ'zaɪnɪdli] .
" McCarthy , " the tramp corrected resignedly .
" 麦卡锡 , " 这 流浪汉 已更正 无奈地 .

"麦卡锡，"流浪汉无奈地纠正道。

" [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kɔːl] [jɔː'self] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Whatever you call yourself — listen to me .
" 任何 你 称呼 你自己 — 听 到 我 .

"不管你自称什么——听我说。"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ðæt] [rɒk] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]
You're going back in the time machine and shift that rock back to its original
你是 去 后退 在 这 时间 机器 和 转移 那 岩石 后退 到 它是 原来的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

你要坐上时光机，把那块石头移回原来的位置。

[wʌns] [ðæts] [dʌn] — "
Once that's done — "
一次 那就是 完毕 — "

一旦完成——"

" [ɪf] [ai][gəʊ] [bæk] [ə'gen] , [ai][get][ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] . "
" If I go back again , I get another hundred . "
" 如果 我 去 后退 再次 , 我 得到 其他 百 . "

"如果我再回去一次，还能再得一百。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mʌni] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] ? "
" How can you talk of money at a time like this ? "
" 如何 能 你 讲话 的 钱 在 一个 时间 喜欢 这 ? "

"在这种时候，你怎么能谈论钱呢？"

" [wʌts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] ? "
" What's the difference between this and any other time ? "
" 是什么 这 不同之处 之间 这 和 任何 其他 时间 ? "

"现在和以往任何时候有什么区别？"

" [waɪ] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] , [maɪ] [wɜːk] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] — [əʊ] ,
" Why , here I am married , my work interrupted and you chatter about — Oh ,
" 为什么 , 这里 我 是 已婚 , 我的 工作 中断 和 你 喋喋不休 关于 — 哦 ,
[ɔːl] [raɪt] .
all right .
全部 正确的 .

"哎呀，我结婚了，工作被打断了，你们却在这儿喋喋不休——哦，好吧。"

[hɪrz] [ðə; ði] ['mʌni] .
Here's the money .
这里是 这 钱 .

钱在这里。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃekbʊk] [aʊt] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['skrɪbld] [ɒn] [ə; eɪ] [blæŋk] .

"	The	professor	tore	his	checkbook	out	and	hastily	scribbled	on	a	blank	.
"	这	教授	撕裂	他的	支票簿	出去	和	草草	潦草的	在	一个	空白的	.

教授撕下支票簿，匆匆在一张空白支票簿上写了几笔。

" [hɪə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	Here	you	are	.
"	这里	你	是	.

"给你。

['sætɪsfaɪd] ?

Satisfied	?
使满意	?

使满意?

" [mə'kɑ:θi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃek] .

"	McCarthy	puzzled	over	the	check	.
"	麦卡锡	困惑	超过	这	查看	.

麦卡锡对这张支票感到困惑。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [laɪk] ['tʌðər] .

"	This	isn't	like	t'other	.
"	这	不是	喜欢	另一个	.

"这跟其他的不一样。"

[ðɪs] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [bæŋk] — [ðə; ði] ['kɒtn] ['groʊərz] [ɪks'tʃeɪndʒ] . "

This	is	on	a	different	bank	—	The	Cotton	Growers	Exchange	.	"
这	是	在	一个	不同的	银行	—	这	棉布	种植者	交换	.	"

这是在另一家银行——棉花种植者交易所。

" [ðæt] [meɪks] [nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dɪfrəns] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [təʊld] [hɪm] ['heɪstɪli] , ['bʌndlɪŋ] [hɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃi:n] .

"	That	makes	no	important	difference	,	"	the	professor	told	him	hastily	,	bundling	him	into	the	time	machine	.
"	那	制作	不	重要的	不同之处	,	"	这	教授	讲述	他	草草	,	捆绑	他	进入	这	时间	机器	.

"那没什么大不了的，"教授匆匆告诉他，然后把他塞进了时间机器。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃek] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	It's	a	check	,	isn't	it	?
"	它是	一个	查看	,	不是	它	?

这是核查，对吧?

[dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] .

Just	as	good	,	believe	me	,	just	as	good	.
只是	作为	好的	,	相信	我	,	只是	作为	好的	.

绝对一样好，相信我，绝对一样好。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] ['daiəl, dail] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] ['swɪtʃɪz] , [hi:; hi] [kɔ:ld] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	As	the	little	man	fiddled	with	dials	and	adjusted	switches	,	he	called	over	his	shoulder	.
"	作为	这	小的	男人	拨弄	和	拨号盘	和	调整	开关	,	他	称为	超过	他的	肩膀	.

"小个子男人一边摆弄着旋钮和调整着开关，一边回头喊道。

" [rɪ'membə(r)] , [get] [ðæt] [rɒk] [æz; əz] [kləʊz] [tu:; tə] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] .

"	Remember	,	get	that	rock	as	close	to	its	original	position	as	you	can	.
"	记住	,	得到	那	岩石	作为	关闭	到	它是	原来的	位置	作为	你	能	.

记住，尽量把那块石头放回它原来的位置。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] ['nʌθɪŋ] [els] , [duː; də] ['nʌθɪŋ] [els] . "

And	touch	nothing	else	,	do	nothing	else	.	"
和	触碰	没有什么	别的	,	做	没有什么	别的	.	"

别碰其他任何东西，别做其他任何事。

" [ai] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[heɪ] , [prɒf] , [haʊ] [kʌm] [ai][rɪ'membə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] ,

Hey	,	prof	,	how	come	I	remember	all	these	changes	and	you	don't	,
嘿	,	教授	,	如何	来	我	记住	全部	这些	变化	和	你	不	,

教授，为什么我记得所有这些变化，而您却不记得?

[wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔːl] ? "

with	all	your	science	and	all	?	"
和	全部	你的	科学	和	全部	?	"

就凭你那一套科学理论?

" ['sɪmp(ə)l] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [təʊld] [hɪm] , ['tɒdlɪŋ] ['brɪskli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	Simple	,	"	the	professor	told	him	,	toddling	briskly	out	of	the	machine	.
"	简单的	,	"	这	教授	讲述	他	,	蹒跚学步	轻快地	出去	的	这	机器	.

“很简单，”教授一边说着，一边轻快地从机器里走了出来。

" [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃiːn] [waɪl] [ðiːz] ['tempərəl] [ə'dʒʌstmənts]

"	By	being	in	the	past	and	the	time	machine	while	these	temporal	adjustments
"	经过	存在	在	这	过去的	和	这	时间	机器	尽管	这些	颞	调整

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ækt] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] ,

to	your	act	made	themselves	felt	,
到	你的	行为	制成	他们自己	毛毡	,

“通过回到过去，乘坐时光机，感受这些时间上的调整对你行为的影响，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [sens] ['ɪnsjuleɪtɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] ['sʌfə] [nəʊ]

you	were	in	a	sense	insulated	against	them	,	just	as	a	pilot	suffers	no
你	是	在	一个	感觉	绝缘的	反对	他们	,	只是	作为	一个	飞行员	遭受	不

[də'rekt] ,

direct	,
直接的	,

从某种意义上说，你与他们隔绝了，就像飞行员不会直接受到影响一样。

['pɜːsən(ə)l]['dæmɪdʒ][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒm] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [rɪ'liːsiz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪti] .

personal	damage	from	the	bomb	his	plane	releases	over	a	city	.
个人的	损害	从	这	炸弹	他的	飞机	发布	超过	一个	城市	.

他的飞机在城市上空投下的炸弹造成了个人伤亡。

[naʊ] , [aɪv] [set][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][æz; əz]

Now	,	I've	set	the	machine	to	return	to	approximately	the	same	moment	as
现在	,	我已经	放	这	机器	到	返回	到	大约	这	相同的	片刻	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

现在，我已经将机器设置为回到之前大致相同的时刻。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , [maɪ] - [ˌkælə'breɪʃənz][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zækt] —

Unfortunately	**,**	**my**	**chronotransit**	**calibrations**	**can**	**never**	**be**	**sufficiently**	**exact**	**—**
很遗憾	,	我的	-	校准	能	绝不	是	足够	精确的	—

[du:; də][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ?

Do	**you**	**remember**	**how**	**to**	**operate**	**the**	**apparatus**	**?**
做	你	记住	如何	到	操作	这	设备	?

遗憾的是，我的计时校准永远无法做到足够精确——你还记得如何操作这台仪器吗?

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] —

If	**you**	**don't**	**—**
如果	你	不	—

如果你不这样做——

" [mə'kɑ:θi] [saɪd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði]['li:və(r)] ,

"	**McCarthy**	**sighed**	**and**	**depressed**	**the**	**lever**	**,**
"	麦卡锡	叹了口气	和	郁闷	这	杠杆	,

麦卡锡叹了口气，按下了操纵杆。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['fləʊɪŋ] [ˌekspla'neɪʃnz] [ænd; ənd] [pə'spaɪərɪŋ] [bɔ:ld] [hed] .

shutting	**the**	**door**	**on**	**the**	**professor's**	**flowing**	**explanations**	**and**	**perspiring**	**bald**	**head**	**.**
关闭	这	门	在	这	教授们	流动	解释	和	出汗	秃	头	.

关上门，挡住了教授滔滔不绝的讲解和汗流浃背的光头。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [sɜ:f] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd] .

He	**was**	**back**	**by**	**the**	**pounding**	**surf**	**off**	**the**	**little**	**island**	**.**
他	曾是	后退	经过	这	猛击	冲浪	离开	这	小的	岛	.

他回到了小岛附近汹涌的海浪边。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

He	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**
他	暂停	为了	一个	片刻	,

他停顿了一下，

[bɪ'fɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [træns'pærənt]

before	**opening**	**the**	**door**	**as**	**he**	**caught**	**sight**	**of**	**a**	**strange**	**transparent**
前	开幕	这	门	作为	他	捕捉	视线	的	一个	奇怪的	透明的

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɜ:ðə(r)] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] .

object	**just**	**a**	**little**	**further**	**up**	**the**	**beach**	**.**
目的	只是	一个	小的	更远	向上	这	海滩	.

就在他打开门之前，他瞥见沙滩上稍远处有一个奇怪的透明物体。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] [mə'ʃi:n] — [ænd; ənd][ɪg'zæktli][laɪk][hɪz; ɪz] !

Another	**time**	**machine**	**—**	**and**	**exactly**	**like**	**his**	**!**
其他	时间	机器	—	和	确切地	喜欢	他的	!

又一台时光机——而且跟他的一模一样!

" [əʊ] , [wel] .

"	**Oh**	**,**	**well**	**.**
"	哦	,	出色地	.

"那好吧。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] !

The	**professor**	**will**	**explain**	**it**	**!**
这	教授	将要	解释	它	!

教授会解释的!

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [bi:tʃ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɒk] .

"	**He**	**started**	**up**	**the**	**beach**	**toward**	**the**	**rock**	**.**
"	他	开始	向上	这	海滩	朝向	这	岩石	.

他开始沿着沙滩向岩石走去。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [əˈgen] — [ə; eɪ] [ded] - [stɒp] [ðɪs] [taɪm] .

Then	he	stopped	again	—	a	dead	-	stop	this	time	.
然后	他	停止	再次	—	一个	死的	-	停止	这	时间	.

然后他又停了下来——这次是完全停了下来。

[ðə; ði] [rɒk] [leɪ] [əˈhed] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] .

The	rock	lay	ahead	,	as	he	remembered	it	before	the	shifting	.
这	岩石	躺	前方	,	作为	他	记得	它	前	这	转变	.

他记得，在地壳移动之前，前方依然是那块岩石。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,

But	there	was	a	man	straining	at	it	,	a	tall	,
但	那里	曾是	一个	男人	紧张	在	它	,	一个	高的	,

但有一个高个子男人正在努力够着它，

[θɪn] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɜːtlnek] [ˈswetə(r)] [ænd; ənd] [braʊn] , [ˈkɔːdərɔɪ] [pænts] .

thin	man	in	a	turtleneck	sweater	and	brown	,	corduroy	pants	.
薄的	男人	在	一个	高领毛衣	毛衣	和	棕色的	,	灯心绒	裤子	.

身穿高领毛衣和棕色灯芯绒裤子的瘦削男子。

[məˈkɑːθi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [flæpɪŋ] [dʒɔː] [bæk] [ˈʌndə(r)] [kənˈtrəʊl] .

McCarthy	got	his	flapping	jaw	back	under	control	.
麦卡锡	得到	他的	扑	颚	后退	在下面	控制	.

麦卡锡终于控制住了自己喋喋不休的下巴。

" [heɪ] ! [heɪ] , [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒk] !

"	Hey	!	Hey	,	you	at	the	rock	!
"	嘿	!	嘿	,	你	在	这	岩石	!

“嘿！嘿，岩石边的你！”

[doʊnt] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Don't	move	it	.
不	移动	它	.

不要动它。

[ɪts] [nɒt] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] !

It's	not	supposed	to	be	moved	!
它是	不是	据称	到	是	已搬	!

它不应该被移动！

" [hiː; hi] [ˈhʌrid] [ˈəʊvə(r)] .

"	He	hurried	over	.
"	他	慌忙	超过	.

他匆匆走了过来。

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] [tɜːnd] .

The	stranger	turned	.
这	陌生人	转向	.

陌生人转过身来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈʌgliəst] [feɪs] [məˈkɑːθi] [rɪˈmembəd] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ;

He	had	the	ugliest	face	McCarthy	remembered	having	seen	on	a	human	being	;
他	有	这	最丑陋的	脸	麦卡锡	记得	拥有	已见	在	一个	人类	存在	;

麦卡锡记忆中，他长着一张最丑陋的脸；

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələsli] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] .

his	neck	was	ridiculously	long	and	thin	.
他的	脖子	曾是	荒谬地	长的	和	薄的	.

他的脖子又长又细，显得很不自然。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [məˈkɑːθi] [ˈsləʊli] .

He	examined	McCarthy	slowly	.
他	检查	麦卡锡	缓慢地	.

他仔细地打量着麦卡锡。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['pækɪdʒ] .

He	reached	into	his	pocket	and	came	out	with	a	soiled	package	.
他	达到	进入	他的	口袋	和	来了	出去	和	一个	脏的	包裹	.

他伸手进口袋，掏出一个脏兮兮的包裹。

[hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃɔː] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

He	bit	off	a	chaw	of	tobacco	.
他	少量	离开	一个	咀嚼	的	烟草	.

他咬了一口烟草。

[mə'kɑːθi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [aɪ'dentɪkli] [sɔɪld] [mæs]

McCarthy	reached	into	his	pocket	and	came	up	with	an	identically	soiled	mass
麦卡锡	达到	进入	他的	口袋	和	来了	向上	和	一个	同样地	脏的	大量的

[ɒv; əv][tə'bækəʊ] .

of	tobacco	.
的	烟草	.

麦卡锡伸手进口袋，掏出一团同样脏兮兮的烟草。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [tʊk] [ə; eɪ][baɪt] .

He	also	took	a	bite	.
他	还	采取	一个	咬	.

他也咬了一口。

[ðeɪ] [tʃuː] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	chewed	and	stared	at	each	other	.
他们	咀嚼	和	凝视	在	每个	其他	.

他们一边咀嚼一边互相凝视。

[ðen] [ðeɪ] [spæt] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	they	spat	,	simultaneously	.
然后	他们	争吵	,	同时地	.

然后他们同时吐了口唾沫。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [rɒk] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ?

"	What	do	you	mean	this	rock	ain't	supposed	to	be	moved	?
"	什么	做	你	意思是	这	岩石	不是	据称	到	是	已搬	?

“你的意思是说这块石头不应该被移动吗？”

[prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

Professor	Ruddle	told	me	to	move	it	.	"
教授	鲁德尔	讲述	我	到	移动	它	.	"

鲁德尔教授让我把它搬走。

" [wel] , [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [təʊld][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	Professor	Ruddle	told	me	not	to	move	it	.
"	出色地	,	教授	鲁德尔	讲述	我	不是	到	移动	它	.

“嗯，鲁德尔教授告诉我不要移动它。”

[ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['gʌg(ə)l] , " [mə'kɑːθi] ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['klɪntʃə(r)] .

And	Professor	Guggles	,	"	McCarthy	added	as	a	triumphant	clincher	.
和	教授	咕咕	,	"	麦卡锡	额外	作为	一个	凯	关键先生	.

“还有古格尔斯教授，”麦卡锡补充道，这无疑是锦上添花。

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [kən'sɪdəd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] ['wɜːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

The	other	considered	him	for	a	moment	,	his	jaw	working	like	a	peculiar
这	其他	经过考虑的	他	为了	一个	片刻	,	他的	颚	在职的	喜欢	一个	奇特

[kæm] .

cam	.
摄像头	.

另一个人打量了他一会儿，下巴像个奇特的凸轮一样转动着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)ld] [ʌp] [mə'kɑːrθiz] [speə(r)] ['bɒdi] .

His	eyes	traveled	up	McCarthy's	spare	body	.
他的	眼睛	旅行	向上	麦卡锡的	空闲的	身体	.

他的目光顺着麦卡锡瘦削的身躯向上移动。

[ðen] [hiː; hi][spæt] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] .

Then	he	spat	contemptuously	and	turned	to	the	rock	.
然后	他	争吵	轻蔑地	和	转向	到	这	岩石	.

然后他轻蔑地啐了一口，转身走向岩石。

[hiː; hi] [grʌnt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

He	grunted	against	it	.
他	哼哼	反对	它	.

他哼了一声，抵挡着它。

[mə'kɑːθi] [saɪd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

McCarthy	sighed	and	put	a	hand	on	his	shoulder	.
麦卡锡	叹了口气	和	放	一个	手	在	他的	肩膀	.

麦卡锡叹了口气，把手放在他的肩膀上。

[hiː; hi] [spʌn] [hɪm] [ə'raʊnd] .

He	spun	him	around	.
他	旋转	他	大约	.

他把他转了个圈。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][ækt][səʊ] ['stʌbən] , ['felə(r)] ?

"	What	for	you	have	to	go	and	act	so	stubborn	,	fella	?
"	什么	为了	你	有	到	去	和	行为	所以	固执的	,	伙计	?

"你干嘛这么固执呢，伙计？"

[naʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] .

Now	I'll	have	to	lick	you	.
现在	患病的	有	到	舔	你	.

现在我得舔你了。

" [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['veɪkənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [hɒ'stɪləti] ,

"	Without	changing	his	vacant	expression	to	one	of	the	slightest	hostility	,
"	没有	变化	他的	空缺	表达	到	一	的	这	丝毫	敌意	,

"他面无表情，没有丝毫敌意，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [eɪmd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [kɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz][grɔɪn] .

the	stranger	aimed	a	prodigious	kick	at	his	groin	.
这	陌生人	旨在	一个	惊人	踢	在	他的	腹股沟	.

陌生人狠狠地踢向他的下体。

[mə'kɑːθi] [dɒdʒd] ['iːzəli] .

McCarthy	dodged	easily	.
麦卡锡	躲避	容易地	.

麦卡锡轻松躲过了。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['həʊbəʊ] [trɪk] !

That	was	an	old	hobo	trick	!
那	曾是	一个	老的	流浪汉	诡计	!

那可是流浪汉的老把戏了！

[hiː; hi] [tʃɒpt] [aʊt] ['ræpɪdli] [ə'genst] [ðə; ði][mænz] [feɪs] .

He	chopped	out	rapidly	against	the	man's	face	.
他	切碎	出去	快速	反对	这	男人的	脸	.

他迅速地挥刀砍向那人的脸。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [dʌk] , [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['faɪtɪŋ] .

The	stranger	ducked	,	moved	away	and	came	back	fighting	.
这	陌生人	躲闪	,	已搬	离开	和	来了	后退	斗争	.

陌生人躲闪了一下，然后走开了，接着又折返回来反击。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [mə'kɑːθi] [wʌn] - [tuː] .

This	was	a	perfect	spot	for	the	famous	McCarthy	one	-	two	.
这	曾是	一个	完美的	点	为了	这	著名的	麦卡锡	一	-	二	.

这里是麦卡锡著名的"一二连击"的绝佳地点。

[mə'kɑːθi] [feint] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] , ['siːmɪŋli] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði]

McCarthy	feinted	with	his	left	,	seemingly	concentrating	all	his	power	at	the
麦卡锡	佯攻	和	他的	左边	,	似乎	集中	全部	他的	力量	在	这

['ʌðərz] ['mɪd(ə)l] .

other's	middle	.
其他的	中间	.

麦卡锡用左拳佯攻，似乎将所有力量都集中在对方的中路。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːkwəd] ['dʒestʃə(r)] [wɪð]

He	noticed	that	his	opponent	was	also	making	some	awkward	gesture	with
他	注意到	那	他的	对手	曾是	还	制作	一些	尴尬的	手势	和

[hɪz; ɪz][left] .

his	left	.
他的	左边	.

他注意到他的对手也在用左手做出一些别扭的手势。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv]['nəʊweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [raɪt] ['ʌpəkʌt] .

Then	he	came	up	out	of	nowhere	with	a	terrific	right	uppercut	.
然后	他	来了	向上	出去	的	无处	和	一个	了不起	正确的	上勾拳	.

然后他突然从不知何处冒出来，使出一记漂亮的右勾拳。

[wæm] !

WHAM	!
砰	!

砰!

[raɪt] [ɒn][ðə; ði] —

Right	on	the	—
正确的	在	这	—

就在——

— [ɒn][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

—	on	the	button	.
—	在	这	按钮	.

—按下按钮。

[mə'kɑːθi] [sæt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [klɪə(r)][ɒv; əv] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [laɪts] [ænd; ənd] ['hæpi]

McCarthy	sat	up	and	shook	his	head	clear	of	bright	little	lights	and	happy
麦卡锡	卫星	向上	和	摇晃	他的	头	清除	的	明亮的	小的	灯	和	快乐的

[hʌmz] .

hums	.
嗡嗡声	.

麦卡锡坐起身来，摇了摇头，甩掉了脑海中那些闪烁的小灯和欢快的嗡嗡声。

[hiː; hi][hæd; həd] [kə'nektɪd] , [bʌt; bət] —

He	had	connected	,	but	—
他	有	连接	,	但	—

他已经连上了，但是——

[səʊ][hæd; həd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gaɪ] !

So	had	the	other	guy	!
所以	有	这	其他	盖伊	!

另一个人也是!

[hiː; hi][sæt] ['sevrəl] [fiːt] [frɒm; frəm] [mə'kɑːθi] , ['lʊkɪŋ] [deɪzd] [ænd; ənd][sæd] .

He	sat	several	feet	from	McCarthy	,	looking	dazed	and	sad	.
他	卫星	一些	脚	从	麦卡锡	,	寻找	茫然	和	伤心	.

他坐在离麦卡锡几英尺远的地方，神情茫然，神情悲伤。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [kʌs] [ai]['evə(r)] [sɔː] !
" You are the stubbornest cuss I ever saw !
" 你 是 这 最顽固的 坏话 我 曾经 锯 !

你是我见过的最顽固的混蛋!

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [maɪ] [pʌntʃ] ? "
Where did you learn my punch ? "
在哪里 做过 你 学习 我的 冲床 ? "

你从哪儿学来的我的拳法?

" [jɔː(r); jə(r)] [pʌntʃ] !
" Your punch !
" 你的 冲床 !

"你的拳头!"

" [ðeɪ] [rəʊz] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They rose , glowering at each other .
" 他们 玫瑰 , 忧郁 在 每个 其他 .

他们站了起来，互相怒目而视。

" ['lɪs(ə)n] , [bʌb] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][maɪ] [əʊn] ['sʌndeɪ] [pʌntʃ] , ['kɔpi,raitid] , ['peɪtəntɪd] [ænd; ənd]
" Listen , bub , that there is my own Sunday punch , copyrighted , patented and
" 听 , 泡泡 , 那 那里 是 我的 自己的 星期日 冲床 , 版权所有 , 专利 和
[ɪn'kɔːpəreɪtɪd] !
incorporated !
公司 !

"听着，伙计，这是我自己的周日特饮，已获得版权、专利和公司注册!"

[bʌt; bət] [ðɪs] [eɪnt] ['gɛtɪn] - [ˌjuː 'es]['nəʊweə(r)] . "
But this ain't gettin ' us nowhere . "
但 这 不是 获得 - 我们 无处 . "

但这根本解决不了任何问题。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
" No , it ain't .
" 不 , 它 不是 .

"不，不是这样的。"

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][duː; də] [naʊ] ?
What do we do now ?
什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

[ai][doʊnt][keə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɪljən] [j'iəz] ,
I don't care if I have to fight you for the next million years ,
我 不 关心 如果 我 有 到 斗争 你 为了 这 下一个 百万 年 ,

就算要跟你战斗一百万年我也愿意,

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [rɒk] [ænd; ənd][aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I was paid to move that rock and I'm goin ' to move it .
但 我 曾是 有薪酬的 到 移动 那 岩石 和 我是 去 - 到 移动 它 .

但我受雇搬那块石头，我就要把它搬走。

" [mə'kɑːθi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði][kwɪd][ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
" McCarthy shifted the quid of tobacco .
" 麦卡锡 转移 这 英镑 的 烟草 .

麦卡锡转移了烟草。

" ['lʊki] [hɪə(r)] .
" Looky here .
" 瞧瞧 这里 .

"看这里。"

[juːv] [biːn] [peɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðæt] [rɒk] [baɪ] [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [ɔː(r)] ['gʌg(ə)l] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]

You've	been	paid	to	move	that	rock	by	Professor	Ruddle	or	Guggles	or	whatever
你已经	到过	有薪酬的	到	移动	那	岩石	经过	教授	鲁德尔	或者	咕咕	或者	任何

[hiː; hi][ɪz][baɪ] [naʊ] .

he	is	by	now	.
他	是	经过	现在	.

你受雇于鲁德尔教授（或者古格尔斯教授，或者不管他现在叫什么名字），来搬那块石头。

[ɪf] [ai][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][nəʊt][frɒm; frəm][hɪm] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər][nɒt][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [rɒk]

If	I	go	back	and	get	a	note	from	him	saying	you're	not	to	move	that	rock
如果	我	去	后退	和	得到	一个	笔记	从	他	说	你是	不是	到	移动	那	岩石

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [tʃek] ['enɪweɪz] ,

and	you	can	keep	the	check	anyways	,
和	你	能	保持	这	查看	总之	,

如果我回去拿到他写的字条，上面写着你不准挪动那块石头，而且你照样可以保留支票，

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][skwɒt] [stɪl] [ʌn'tɪl][ai][get] [bæk] ?

will	you	promise	to	squat	still	until	I	get	back	?
将要	你	承诺	到	蹲	仍然	直到	我	得到	后退	?

你答应我等到回来再蹲着吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tʃuː] [ænd; ənd][spæt] , [tʃuː] [ænd; ənd][spæt] .

"	The	stranger	chewed	and	spat	,	chewed	and	spat	.
"	这	陌生人	咀嚼	和	争吵	,	咀嚼	和	争吵	.

陌生人嚼着东西，吐了出来，嚼着东西，吐了出来。

[mə'kɑːθi] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] [ˌsɪŋkrənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

McCarthy	marveled	at	their	perfect	synchronization	.
麦卡锡	惊叹	在	他们的	完美的	同步	.

麦卡锡对他们完美的同步性感到惊叹。

[ðeɪ] [bəuθ][spæt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] , [tuː] .

They	both	spat	the	same	distance	,	too	.
他们	两个都	争吵	这	相同的	距离	,	也	.

它们吐出的距离也一样。

[hiː; hi] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [gai] , [ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] ['stʌbən] !

He	wasn't	such	a	bad	guy	,	if	only	he	wouldn't	be	so	stubborn	!
他	不是	这样的	一个	坏的	盖伊	,	如果	仅有的	他	不会	是	所以	固执的	!

他其实不算是个坏人，只是太固执了!

[streɪndʒ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə][laɪk][ðə; ði][wʌn][əʊld] ['rʌd(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən]

Strange	—	he	was	wearing	a	camera	like	the	one	old	Ruddle	had	taken
奇怪的	—	他	曾是	穿着	一个	相机	喜欢	这	一	老的	鲁德尔	有	已采取

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

奇怪——他戴着一台相机，跟老鲁德尔从他那里拿走的那台一模一样。

" [əʊ] . [keɪ] . [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði][nəʊt] .

"	O	.	K	.	You	go	back	and	get	the	note	.
"	哦	.	K	.	你	去	后退	和	得到	这	笔记	.

"好的，你回去把纸条拿过来。"

[aɪl] [weɪt][hɪə(r)] .

I'll	wait	here	.
患病的	等待	这里	.

我在这里等。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] .

"	The	stranger	dropped	to	the	ground	and	stretched	out	.
"	这	陌生人	掉落	到	这	地面	和	拉伸	出去	.

陌生人倒在地上，伸展开身体。

[məˈkɑːθi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [məˈʃiːn] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]
McCarthy **turned** **and** **hurried** **back** **to** **the** **time** **machine** **before** **he** **could** **change**
麦卡锡 转向 和 慌忙 后退 到 这 时间 机器 前 他 可以 改变
[hɪz; ɪz] [maɪnd] .
his **mind** **.**
他的 头脑 .

麦卡锡转身匆匆赶回时间机器，生怕自己改变主意。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [əˈgen] ,
He **was** **pleased** **to** **notice** **as** **he** **stepped** **down** **into** **the** **laboratory** **again** **,**
他 曾是 高兴 到 注意 作为 他 步 向下 进入 这 实验室 再次 ,

当他再次走下实验室时，他欣喜地注意到：

[ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [ˌriːˈwʌn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [heə(r)] .
that **the** **professor** **had** **rewon** **his** **gentle** **patch** **of** **white** **hair** **.**
那 这 教授 有 重赢 他的 温和的 修补 的 白色的 头发 .

教授又重新拥有了他那撮柔顺的白发。

" - , [ðɪs] [ɪz] [ˈgɛtɪn] - [ˈriːəl] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] .
" **Saaay** **,** **this** **is** **gettin** **'** **real** **complicated** **.**
" - , 这 是 获得 - 真实的 复杂的 .

“哎呀，这事儿变得越来越复杂了。”

[haʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [waɪf] ? "
How'd **you** **make** **out** **with** **the** **wife** **?** **"**
怎么做到的 你 制作 出去 和 这 妻子 ? "

你和她老婆相处得怎么样?

" [waɪf] ?
" **Wife** **?**
" 妻子 ?

“妻子?

[wɒt] [waɪf] ? "
What **wife** **?** **"**
什么 妻子 ? "

什么妻子?

" [ðə; ði] [waɪf] .
" **The** **wife** **.**
" 这 妻子 .

妻子。

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [æks] .
The **battle** **-** **axe** **.**
这 战斗 - 斧头 .

战斧。

[ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .
The **ball** **and** **chain** **.**
这 球 和 链 .

枷锁。

[ðə; ði] [ˈstedi] [skɜːt] , " [məˈkɑːθi] [ˈklærəfaɪd] .
The **steady** **skirt** **,** **"** **McCarthy** **clarified** **.**
这 稳定的 裙子 , " 麦卡锡 澄清 .

“稳稳的裙子，”麦卡锡解释道。

" [aɪm] [nɒt] [ˈmærid] .
" **I'm** **not** **married** **.**
" 我是 不是 已婚 .

我还没结婚。

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːbərəs] ['kʌstəm] [ɪn'taɪəli] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['truːli]
I told you I considered it a barbarous custom entirely unworthy of a truly
我 讲述 你 我 经过考虑的 它 一个 野蛮 风俗 完全 不配 的 一个 真的
['sɪvəlaɪzd][mæn] .
civilized man .
文明 男人 .

我告诉过你，我认为这是一种野蛮的习俗，完全不符合真正文明人的身份。

[naʊ] [stɒp]['bæb(ə)lɪŋ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt]['kæm(ə)rə] . "
Now stop babbling and give me that camera . "
现在 停止 胡说 和 给 我 那 相机 . "

别废话了，把相机给我。

" [bʌt; bət] , " [mə'kɑːθi] [felt][hɪz; ɪz] [weɪ] ['veri] ['keəfəli] , " [bʌt; bət] , [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['tɑːkiːn]
" But , " McCarthy felt his way very carefully , " but , don't you remember takin
" 但 , " 麦卡锡 毛毡 他的 方式 非常 小心 , " 但 , 不 你 记住 拿
- [ðə; ði]['kæm(ə)rə][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
' the camera from me ,
- 这 相机 从 我 ,

"但是，"麦卡锡小心翼翼地摸索着，"但是，你不记得你从我手里拿走了相机吗？"

[prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] ? "
Professor Ruddle ? "
教授 鲁德尔 ? "

鲁德尔教授?

" [nɒt] ['rʌd(ə)l] — ['ruːdəlz] , ['ruːdəlz] .
" Not Ruddle — Roodles , Roodles .
" 不是 鲁德尔 — 面条 , 面条 .

"不是鲁德尔——是鲁德尔斯，鲁德尔斯。"

[ˌuː'ɜːr][æz; əz][ɪz] - .
Oo as is Gooseface .
oo 作为 是 - .

哦，就像鹅脸一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['kæm(ə)rə][frɒm; frəm][juː; jʊ] [wen] [juːv] [dʒʌst]
And how could I have taken the camera from you when you've just
和 如何 可以 我 有 已采取 这 相机 从 你 什么时候 你已经 只是
[rɪ'tɜːnd] ?
returned ?
返回 ?

你刚回来，我怎么可能拿走你的相机呢?

[jʊr; jər] ['dɪðərɪŋ] , [mə'kɑːrniː] — [ai][doʊnt][laɪk] [d'ɪðəɹəz] .
You're dithering , McCarney — I don't like ditherers .
你是 抖动 , 麦卡尼 — 我 不 喜欢 抖动 .

麦卡尼，你太犹豫不决了——我不喜欢犹豫不决的人。

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː] !
Stop it !
停止 它 !

住手!

" [mə'kɑːθi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [fɔː'beərɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
" McCarthy shook his head , forbearing to correct the mispronunciation of his
" 麦卡锡 摇晃 他的 头 , 忍耐 到 正确的 这 发音错误 的 他的
[neɪm] .
name .
姓名 .

麦卡锡摇了摇头，没有纠正对方对他名字的错误发音。

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] ,
He began to feel a vague ,
他 开始 到 感觉 一个 模糊的 ,

他开始感到一阵模糊的……

['nɔːɪŋ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd]
gnawing wish that he had never started this combination merry - go - round
啃咬 希望 那 他 有 绝不 开始 这 组合 欢乐 - 去 - 圆形的
[ænd; ənd][slæp] - ['hæpi] [fʌn] - [haʊs] .
and slap - happy fun - house .
和 拍击 - 快乐的 乐趣 - 房子 .

他心里一直有个声音在说，他当初真不该开办这个集旋转木马和欢乐游乐场于一体的场所。

" [lʊk] , [prɒf] , [sɪt] [daʊn] .
" Look , prof , sit down .
" 看 , 教授 , 坐 向下 .

"教授，请坐。"

" [hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [greɪt] [hænd] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [tʃest] , ['fɔːsɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" He spread a great hand against the little man's chest , forcing him into a chair .
" 他 传播 一个 伟大的 手 反对 这 小的 男人的 胸部 , 强制 他 进入 一个 椅子 .

他伸出一只大手按在那个矮个子的胸口，把他按到椅子上。

" [wɪr] ['gənə] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [tɔːk] .
" We're gonna have another talk .
" 是 将会 有 其他 讲话 .

我们还要再谈一次。

[aɪ] ['gɒtə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] .
I gotta bring you up to date .
我 必须 带来 你 向上 到 日期 .

我得跟你说说最新情况。

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['waɪndɪŋ] [ʌp] .
" Fifteen minutes later , he was winding up .
" 十五 分钟 之后 , 他 曾是 绕线 向上 .

"十五分钟后，他开始收尾了。"

" [səʊ] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [sez] [hiːl] [weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][nəʊt] .
" So this character says he'll wait until I get back with the note .
" 所以 这 特点 说道 地狱 等待 直到 我 得到 后退 和 这 笔记 .

"所以这个人说他会等我带着纸条回来。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ][waɪf] , [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][nəʊt][ænd; ənd] [hiːl] [muːv] [ðə; ði] [rɒk] .
If you want a wife , don't give me the note and he'll move the rock .
如果 你 想 一个 妻子 , 不 给 我 这 笔记 和 地狱 移动 这 岩石 .

如果你想要个老婆，就别给我那张纸条，他就会把石头挪开。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] ['tʌðər] , [maɪ'self] .
I don't care one way or t'other , myself .
我 不 关心 一 方式 或者 另一个 , 我 .

我个人对此并不在意。

[aɪ][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] !
I just want to get out of here !
我 只是 想 到 得到 出去 的 这里 !

我只想离开这里！

" [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] (['gʌg(ə)l] ? ['ruːdəlz] ?) [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Professor Ruddle (Guggles ? Roodles ?) closed his eyes .
" 教授 鲁德尔 (咕咕 ? 面条 ?) 关闭 他的 眼睛 .

"鲁德尔教授（古格尔斯？鲁德尔斯？）闭上了眼睛。

" [maɪ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" My , " he gasped .
" 我的 , " 他 倒吸一口气 .

“我的天哪，”他倒吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʃʌdə] .
Then he shuddered .
然后 他 颤抖 .

然后他打了个寒颤。

" [ˈmærid] .
" Married .
" 已婚 .

“已婚。

[tuː; tə] [ðæt] — [ˈbæt(ə)l] - [æks] !
To that — battle - axe !
到 那 — 战斗 - 斧头 !

去吧——战斧！

[ðæt] [ˌes ˈtiː] - [ˈstedi] [skɜːt] !
That st - steady skirt !
那 英石 - 稳定的 裙子 !

那条稳稳的裙子！

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[məˈkɑːrniː] — [ɔː(r)] [məˈkɑːθi] — [ˈlɪs(ə)n] !
McCarney — or McCarthy — listen !
麦卡尼 — 或者 麦卡锡 — 听 !

麦卡尼——或者麦卡锡——听着！

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] .
You must go back .
你 必须 去 后退 .

你必须回去。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][nəʊt] — [əˈnʌðə(r)] [tʃek] — [hɪə(r)] !
I'll give you a note — another check — here !
患病的 给 你 一个 笔记 — 其他 查看 — 这里 !

我给你留张纸条——另一张支票——在这里！

" [hiː; hi][tɔː(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnəʊtbʊk] , [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][ˈræpɪdli] [wɪð] [ˈdespərət] [wɜːdz] .
" He tore a page from his notebook , filled it rapidly with desperate words .
" 他 撕裂 一个 页 从 他的 笔记本 , 已填 它 快速 和 绝望的 字 .

他从笔记本上撕下一页，迅速地在上面写满了绝望的话语。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] [tʃek] .
Then he made out another check .
然后 他 制成 出去 其他 查看 .

然后他又开了一张支票。

[məˈkɑːθi] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][slɪps] .
McCarthy glanced at the slips .
麦卡锡 瞥了一眼 在 这 滑倒 .

麦卡锡瞥了一眼那些纸条。

" - [ˈnʌðə(r)] [bæŋk] , " [hiː; hi] [riˈmɑːk] [ˈwʌndrɪŋli] .
" ' Nother bank , " he remarked wonderingly .
" - 另一个 银行 , " 他 评论 惊奇地 .

“又一家银行，”他惊奇地说道。

" [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['sʌðən] ['piːnʌt] [trʌst] ['kʌmpəni] .
" **This time The Southern Peanut Trust Company .**
" 这 时间 这 南方 花生 相信 公司 .

这次是南方花生信托公司。

[aɪ] [həʊp] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [tʃeks] [ɑː(r); ə(r)] ['gənə] [biː; bi] [gʊd] . "
I hope all these different checks are gonna be good . "
我 希望 全部 这些 不同的 检查 是 将会 是 好的 . "

我希望这些不同的检查结果都能正常。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] ['laʊdli] .
" **Certainly , " the professor assured him loudly .**
" 当然 , " 这 教授 保证 他 高声 .

"当然,"教授大声向他保证道。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [gʊd] .
" **They will all be good .**
" 他们 将要 全部 是 好的 .

他们都会好的。

[juː; jʊ] [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] ,
You go ahead and take care of this matter ,
你 去 前方 和 拿 关心 的 这 事情 ,

你去处理这件事吧。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['evriˌbɑːdiz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .
and we'll settle it to everybody's satisfaction when you return .
和 出色地 定居 它 到 每个人的 满意 什么时候 你 返回 .

等你回来后，我们会妥善解决，让大家都满意。

[juː; jʊ] [tel] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mə'kɑːrniː] [ðæt] — "
You tell this other McCarney that — "
你 告诉 这 其他 麦卡尼 那 — "

你告诉另一个麦卡尼——"

" [mə'kɑːθi] .
" **McCarthy .**
" 麦卡锡 .

麦卡锡。

[heɪ] !
Hey !
嘿 !

嘿!

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] — - [ðɪs] ['ʌðə(r)] [mə'kɑːrniː] ? -
What do you mean — ' this other McCarney ? '
什么 做 你 意思是 — - 这 其他 麦卡尼 ? -

你的意思是——"另一个麦卡尼"?

[aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] [mə'kɑːθi] — ['əʊnli] ['guːsnek] [mə'kɑːθi] , ['eniweɪ] .
I'm the only McCarthy — only Gooseneck McCarthy , anyway .
我是 这 仅有的 麦卡锡 — 仅有的 鹅颈 麦卡锡 , 反正 .

我是唯一一个麦卡锡——至少只有鹅颈麦卡锡。

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [gaɪz] [aʊt] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɒb] . . . . "
If you send a dozen different guys out to do the same job . . . . "
如果 你 发送 一个 打 不同的 伙计们 出去 到 做 这 相同的 工作 . . . . "

如果你派十几个不同的人去做同一项工作.....

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [send] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] .
" **I didn't send anyone but you .**
" 我 没有 发送 任何人 但 你 .

"除了你，我没派任何人。"

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['hæpənd] ?
Don't **you** **understand** **what** **happened** **?**
不 你 理解 什么 发生 ?

你还不明白发生了什么事吗?

[juː; jʊ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [krɪ'teɪʃəs] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [rɒk] .
You **went** **back** **into** **the** **Cretaceous** **to** **move** **a** **rock** **.**
你 去 后退 进入 这 白垩纪 到 移动 一个 岩石 .

你穿越回白垩纪去搬一块石头。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['sʌmwɒt]
You **returned** **to** **the** **present** **—** **and** **,** **as** **you** **say** **,** **found** **me** **in** **somewhat**
[ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] .
unfortunate **circumstances** **.**
不幸 情况 .

你回到了现在——正如你所说，发现我处境有些不幸。

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['dæmɪdʒ] ,
You **returned** **to** **the** **past** **to** **undo** **the** **damage** **,**
你 返回 到 这 过去的 到 撤销 这 损害 ,

你回到过去是为了弥补造成的伤害。

[tuː; tə] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt]
to **approximately** **the** **same** **spot** **in** **space** **and** **time** **as** **before** **—** **it** **could** **not**
到 大约 这 相同的 点 在 空间 和 时间 作为 前 — 它 可以 不是
[biː; bi][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] ['fæktəz] [ænd; ənd]
be **exactly** **the** **same** **spot** **because** **of** **a** **multitude** **of** **unknown** **factors** **and**
是 确切地 这 相同的 点 因为 的 一个 民众 的 未知 因素 和
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] ['erə(r)z][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [mə'ʃiːn] .
because **of** **the** **inescapable** **errors** **in** **the** **first** **time** **machine** **.**
因为 的 这 无法逃避 错误 在 这 第一的 时间 机器 .

到达与之前大致相同的时空位置——由于许多未知因素以及第一台时间机器不可避免的误差，它不可能完全相同的位置。

['veri] [wel] .
Very **well** **.**
非常 出色地 .

很好。

[juː; jʊ] — [wiːl; wil][kɔːl][juː; jʊ][juː; jʊ][ai] — [miːt] [juː; jʊ][ˌaɪ 'aɪ][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][juː; jʊ][ˌaɪ 'aɪ][ɪz]
You **—** **we'll** **call** **you** **You** **I** **—** **meet** **You** **II** **at** **the** **very** **moment** **You** **II** **is**
你 — 出色地 称呼 你 你 我 — 见面 你 二 在 这 非常 片刻 你 二 是
[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [rɒk] .
preparing **to** **move** **the** **rock** **.**
准备 到 移动 这 岩石 .

你——我们称你为你一——在你二准备搬动巨石的那一刻遇见了你二。

[juː; jʊ] [stɒp] [hɪm] .
You **stop** **him** **.**
你 停止 他 .

你阻止他。

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['eni] [wei] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ðæt]
If **you** **hadn't** **,** **if** **he** **hadn't** **been** **interrupted** **in** **any** **way** **and** **had** **shifted** **that**
如果 你 之前没有 , 如果 他 之前没有 到过 中断 在 任何 方式 和 有 转移 那
[stəʊn] ,
stone **,**
石头 ,

如果你没有那样做，如果他没有受到任何干扰，并且挪开了那块石头，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ][ai] .

he	would	have	been	You	I	.
他	会	有	到过	你	我	.

他本该是你，我。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] — ['dɪd(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

But	because	he	—	or	rather	you	—	didn't	,	he	is	slightly	different	from
但	因为	他	—	或者	相当	你	—	没有	,	他	是	轻微地	不同的	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

但因为他——或者更确切地说是你——没有这样做，所以他和你略有不同。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][juː; jʊ] [huː] [hæz; həz] ['mɪəli] [meɪd] [wʌn][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n]

being	a	You	who	has	merely	made	one	trip	into	the	past	and	not	even
存在	一个	你	WHO	有	仅仅	制成	一	旅行	进入	这	过去的	和	不是	甚至

[muːvd] [ðə; ði] [rɒk] .

moved	the	rock	.
已搬	这	岩石	.

仅仅是过去旅行了一次，却连石头都没挪动过的你。

[ˌweərˈæz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ai] — [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [trɪps] ,

Whereas	you	—	You	I	—	have	made	two	trips	,
然而	你	—	你	我	—	有	制成	二	旅行	,

而你——你我——已经进行了两次旅行，

[hæv; həv][bəuθ] [muːvd] [ðə; ði] [rɒk] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [jɔːˈself] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

have	both	moved	the	rock	yourself	and	prevented	yourself	from	moving	it	.
有	两个都	已搬	这	岩石	你自己	和	阻止	你自己	从	移动	它	.

你既搬动过那块石头，又阻止了自己搬动它。

[ɪts] ['riːəli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

It's	really	very	simple	,	isn't	it	?
它是	真的	非常	简单的	,	不是	它	?

这不是很简单吗?

" [məˈkɑːθi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [sʌkt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gɑːsp][ɒv; əv][eə(r)] .

"	McCarthy	stroked	his	chin	and	sucked	in	a	great	gasp	of	air	.
"	麦卡锡	抚摸	他的	下巴	和	真烂	在	一个	伟大的	喘气	的	空气	.

麦卡锡摸了摸下巴，深深地吸了一口气。

" [jeə] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] ['waɪldli] .

"	Yeah	,	"	he	mumbled	wildly	.
"	是的	,	"	他	喃喃自语	疯狂地	.

“是啊，”他慌乱地咕哝着。

" ['sɪmp(ə)l] [eɪnt] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Simple	ain't	the	word	for	it	!
"	简单的	不是	这	单词	为了	它	!

“简单”这个词不足以形容它!

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][əˈnʌðə(r)]

"	The	professor	hopped	into	the	machine	and	began	preparing	it	for	another
"	这	教授	跳跃	进入	这	机器	和	开始	准备	它	为了	其他

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

教授跳进机器里，开始为下一次旅行做准备。

" [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	as	to	what	happened	to	me	.
"	现在	作为	到	什么	发生	到	我	.

“至于我身上发生了什么事……”

[wʌns] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [aɪ] [ə'gen] — [prɪ'ventɪd] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'aɪ] [frɒm; frəm] ['muːvɪŋ] [ðæt] [rɒk] ,

Once	you	—	You	I	again	—	prevented	You	II	from	moving	that	rock	,
一次	你	—	你	我	再次	—	阻止	你	二	从	移动	那	岩石	,

一旦你——也就是你我——阻止了你我移动那块石头，

[juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ˌʌn'tʃeɪndʒ] [ɪn] [maɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

you	immediately	precipitated	—	not	so	much	a	change	as	a	—	an	unchange	in	my	personal	situation	.
你	立即地	沉淀	—	不是	所以	很多	一个	改变	作为	一个	—	一个	不变	在	我的	个人的	情况	.

你立即引发了——与其说是改变，不如说是——我个人处境的不变。

[ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['ʃɪftɪd] — ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['mærɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['mærɪd] ,

The	rock	had	not	been	shifted	—	therefore	,	I	had	not	been	married	,	was	not	married	,
这	岩石	有	不是	到过	转移	—	所以	,	我	有	不是	到过	已婚	,	曾是	不是	已婚	,

那块石头没有被移动过——因此，我没有结婚，也从未结婚。

[ænd; ənd] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['mærɪd] .

and	,	let	us	hope	,	will	never	be	married	.
和	,	让	我们	希望	,	将要	绝不	是	已婚	.

希望他们永远不会结婚。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɔːld] .

I	was	also	no	longer	bald	.
我	曾是	还	不	更长	秃	.

我的秃头也消失了。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] ,

But	,	by	the	very	fact	of	the	presence	of	the	two	You's	in	the	past	,
但	,	经过	这	非常	事实	的	这	在场	的	这	二	你的	在	这	过去的	,

但是，正是由于过去有两个"你"的存在，

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [fɔːm] [ɒv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] [kɪld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] ,

by	virtue	of	some	microscopic	form	of	life	you	killed	with	your	breath	,
经过	美德	的	一些	显微镜	形式	的	生活	你	被杀	和	你的	气息	,

由于你用呼吸杀死了某种微小的生命体，

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] [sænd] [juː; jʊ] [ɪm'prest] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ,

let	us	say	,	or	some	sand	you	impressed	with	your	feet	,
让	我们	说	,	或者	一些	沙	你	印象深刻	和	你的	脚	,

比如说，或者你用脚踩过的沙子，

— [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [raɪt] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [səʊ] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ([ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [biːn] ！)

—	sufficient	alterations	were	made	right	through	to	the	present	so	that	my	name	was	(	and	always	had	been	!	)
—	充足的	变化	是	制成	正确的	通过	到	这	展示	所以	那	我的	姓名	曾是	(	和	总是	有	到过	！	)

——从现在到现在，我的名字经过多次修改，所以它一直是（而且一直都是！）

['ruːdəlz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] — "

Roodles	and	your	name	—	"
面条	和	你的	姓名	—	"

鲁德尔斯和你的名字——

" [ɪz] ['prɒbəbli] [mæk'tævɪʃ] [baɪ] [naʊ] , " [mə'kɑːθi] [jeld] .

"	Is	probably	MacTavish	by	now	,	"	McCarthy	yelled	.
"	是	大概	麦克塔维什	经过	现在	,	"	麦卡锡	大喊	.

"现在可能已经是麦克塔维什了，"麦卡锡喊道。

" [lʊk] [prɒf] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ? "

"	Look	prof	,	are	you	through	with	the	machine	?	"
"	看	教授	,	是	你	通过	和	这	机器	?	"

“教授，机器修好了吗？”

" [jes] , [ɪts] [ɔːl] ['redi] .

"	Yes	,	it's	all	ready	.
"	是的	,	它是	全部	准备好	.

“是的，一切都准备好了。”

" [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [gri'meis] ['θɔːtfəli] .

"	The	professor	grimaced	thoughtfully	.
"	这	教授	做了个鬼脸	深思熟虑	.

教授若有所思地皱了皱眉。

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kænt] [pleɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt]['kæm(ə)rə][juː; jʊ] [sed] [ai] [tʊk]

"	The	only	thing	I	can't	place	is	what	happened	to	that	camera	you	said	I	took
"	这	仅有的	事物	我	不能	地方	是	什么	发生	到	那	相机	你	说	我	采取

[frɒm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

“我唯一想不起来的是，你说我从你那里拿走的那台相机到底去了哪里。”

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ai][ɪn][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ˌaɪ ˈaɪ] —

Now	if	You	I	in	the	personification	of	You	II	—
现在	如果	你	我	在	这	拟人化	的	你	二	—

现在，如果你我以你二的拟人化形式出现——

" [məˈkɑːθi] ['plɑːntɪd][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] [bæk] [ænd; ənd]

"	McCarthy	planted	his	right	foot	in	the	small	of	the	little	man's	back	and
"	麦卡锡	已种植	他的	正确的	脚	在	这	小的	的	这	小的	男人的	后退	和

[ʃʌvd] .

shoved	.
推搡	.

麦卡锡用右脚踩住那个矮个子男人的后腰，用力一推。

" [aɪm] ['gənə] [get] [ðɪs] [θɪŋ] ['set(ə)ld][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

"	I'm	gonna	get	this	thing	settled	and	come	back	and	never	,	never	,
"	我是	将会	得到	这	事物	定居	和	来	后退	和	绝不	,	绝不	,

“我会把这件事处理好，然后回来，永远，永远……”

['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪŋgəsɪz] [ə'gen] !

never	go	near	one	of	these	dinguses	again	!
绝不	去	靠近	一	的	这些	丁格斯	再次	!

以后千万别再靠近这些蠢货！

" [hiː; hi] [jæŋk] [æt; ət][ðə; ði] - .

"	He	yanked	at	the	chronotransit	.
"	他	猛拉	在	这	-	.

他猛地拽了一下时间传送装置。

[ðə; ði][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['brəʊkən]

The	last	he	saw	of	the	professor	was	a	confused	picture	of	broken
这	最后的	他	锯	的	这	教授	曾是	一个	使困惑	图片	的	破碎的

['glɑːsweə(r)] ,

glassware	,
玻璃器皿	,

他最后看到的教授是一张破碎玻璃器皿的模糊照片。

['tæŋg(ə)ld][ɪˈlektrɪk(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnəntli] ['weɪvɪŋ] [waɪt] [heə(r)] .

tangled	electrical	equipment	and	indignantly	waving	white	hair	.
纠缠不清	电气	设备	和	愤慨地	挥手	白色的	头发	.

缠绕在一起的电器设备和愤愤不平地飘扬的白发。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [məˈtɪəriːəˌlaɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

This	time	he	materialized	at	the	very	edge	of	the	beach	.
这	时间	他	实体化	在	这	非常	边缘	的	这	海滩	.

这一次，他出现在了海滩的边缘。

" [ˈgɛtɪn] - [ˈkləuzə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Gettin	'	closer	all	the	time	,	"	he	mumbled	as	he	stepped	out	of	the
"	获得	-	更近	全部	这	时间	,	"	他	喃喃自语	作为	他	步	出去	的	这

[ˈhaʊzɪŋ] .

housing	.
住房	.

“越来越近了，”他一边嘟囔着，一边走出了房子。

[naʊ] [tuː; tə] [hænd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [nəʊt] , [ðen] —

Now	to	hand	over	the	note	,	then	—
现在	到	手	超过	这	笔记	,	然后	—

现在该把纸条递过去了——

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

" [greɪt] [ˈsʌ.fər.ɪn] - [tuː] - [teɪld] - - [ˈkætfɪʃ] !

"	Great	sufferin	'	two	-	tailed	explodin	'	catfish	!
"	伟大的	遭受	-	二	-	有尾巴的	-	-	鲶鱼	!

“痛苦不堪的双尾爆炸鲶鱼！”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ˈfaɪtɪŋ] [nɪə(r)] [ə; eɪ] [red] [rɒk] .

"	There	were	two	men	fighting	near	a	red	rock	.
"	那里	是	二	男人	斗争	靠近	一个	红色的	岩石	.

“有两个男人在一块红色岩石附近打架。”

[ðeɪ] [wɔː(r)] [aɪˈdentɪk(ə)l] [kləʊðz] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪˈdentɪk(ə)l] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l]

They	wore	identical	clothes	;	they	had	identical	features	and	physical
他们	穿着	完全相同的	衣服	;	他们	有	完全相同的	特征	和	身体的

[kənˈstrʌkʃn] ,

construction	,
建造	,

他们穿着相同的衣服；他们的五官和体型也完全相同。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋki] [fɔːmz] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [ˈstrɪŋi] [neks] .

including	the	same	lanky	forms	and	long	,	stringy	necks	.
包括	这	相同的	瘦长的	表格	和	长的	,	细丝	脖子	.

包括同样瘦长的身形和细长的脖子。

[ðeɪ] [fɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪəd] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmɪrə(r)] - [ˈɪmɪdʒəri] — [iːtʃ] [mæn] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]

They	fought	in	a	weird	pattern	of	mirror	-	imagery	—	each	man	swinging	the	same
他们	战斗	在	一个	诡异的	图案	的	镜子	-	图像	—	每个	男人	摇摆	这	相同的

[bləʊz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] ,

blows	as	his	opponent	,
打击	作为	他的	对手	,

他们的战斗方式很奇怪，就像镜像一样——每个人都挥舞着与对手相同的拳头。

[raɪt] [ɑːm] [ˈkrɒsɪŋ] [raɪt] , [left] [ˈkrɒsɪŋ] [left] .

right	arm	crossing	right	,	left	crossing	left	.
正确的	手臂	过境	正确的	,	左边	过境	左边	.

右臂向右交叉，左臂向左交叉。

[ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kæm(ə)rə]
The man with his back to the rock had an expensive miniature camera
这 男人 和 他的 后退 到 这 岩石 有 一个 昂贵的 微型 相机
[sə'spendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] ;
suspended from his neck ;
暂停 从 他的 脖子 ;

背靠岩石的男子脖子上挂着一台昂贵的微型相机;

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn]['hædnt] .
the other one hadn't .
这 其他 一 之前没有 .

另一个没有。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然,

[ðeɪ] [bəuθ] [feint] [wɪð] [ðeə(r)] [left] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
they both feinted with their lefts in perfect preparation for what hundreds of
他们 两个都 佯攻 和 他们的 左 在 完美的 准备 为了 什么 数百 的
['reɪlrəʊd] [bʊlz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kɜːs] [æz; əz] " [ðə; ði] ['guːsnek] [mə'kɑːθi] [wʌn] - [tuː] .
railroad bulls had come to curse as " the Gooseneck McCarthy One - Two .
铁路 公牛 有 来 到 诅咒 作为 " 这 鹅颈 麦卡锡 一 - 二 .

他们都用左拳虚晃，为数百名铁路工人痛恨的"鹅颈麦卡锡一二"做好了完美的准备。

" [bəuθ][men] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði][feɪnt] , [bəuθ] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz][ænd; ənd] —
" Both men ignored the feint , both came up suddenly with their right hands and —
" 两个都 男人 忽略 这 佯攻 , 两个都 来了 向上 突然 和 他们的 正确的 双手 和 —

"两人都无视了佯攻，都突然抬起右手——"

[ðeɪ] [nɒkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][aʊt] .
They knocked each other out .
他们 敲门 每个 其他 出去 .

他们互相击倒了对方。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] ['hevɪli] [ɒn][ðeə(r)] [bʌts] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [jɑːd] [ə'pɑːt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] .
They came down heavily on their butts , about a yard apart , shaking their heads .
他们 来了 向下 重度 在 他们的 屁股 , 关于 一个 院子 除 , 摇晃 他们的 头部 .

他们重重地摔在地上，相距大约一码，摇着头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [kʌs] [ai]['evə(r)] [sɔː] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn] .
" You are the stubbornest cuss I ever saw , " one of them began .
" 你 是 这 最顽固的 坏话 我 曾经 锯 , " 一 的 他们 开始 .

"你是我见过的最顽固的家伙,"其中一个开口说道。

" [weə(r)] — "
" Where — "
" 在哪里 — "

"在哪里-"

" — [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] [maɪ] [pʌntʃ] ?
" — did you learn my punch ?
" — 做过 你 学习 我的 冲床 ?

"——你学会我的拳法了吗？"

" [mə'kɑːθi] ['fɪnɪʃt] , ['stepɪŋ] ['fɔːwəd] .
" McCarthy finished , stepping forward .
" 麦卡锡 完成的 , 步进 向前 .

麦卡锡说完，向前走了一步。

[ðeɪ] [bəuθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

They	both	sprang	to	their	feet	,	stared	at	him	.
他们	两个都	弹簧	到	他们的	脚	,	凝视	在	他	.

他们俩都猛地站了起来，盯着他。

" [heɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] [wɪð] [ðə; ðɪ]['kæm(ə)rə] .

"	Hey	,	"	said	the	man	with	the	camera	.
"	嘿	,	"	说	这	男人	和	这	相机	.

"嘿，"拿着相机的男人说道。

" [juː; jʊ] [tuː] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] .

"	You	two	guys	are	twins	.
"	你	二	伙计们	是	双胞胎	.

你们两个是双胞胎。

" [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ə'pəʊnənt] ['difə] [wɪð] [hɪm] .

"	His	former	opponent	differed	with	him	.
"	他的	以前的	对手	不同	和	他	.

"他的前对手与他意见相左。"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [tuː] [gaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] ! "

"	You	mean	you	two	guys	are	twins	!	"
"	你	意思是	你	二	伙计们	是	双胞胎	!	"

"你们俩是双胞胎吗？"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

"等一下。

" [mə'kɑːθi] [stept] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['æŋgri] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd]

"	McCarthy	stepped	between	them	before	their	angry	glances	at	each	other	could
"	麦卡锡	步	之间	他们	前	他们的	生气的	眼神	在	每个	其他	可以

[biː; bi] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

be	translated	into	action	.
是	翻译	进入	行动	.

"麦卡锡在他们愤怒的眼神即将转化为行动之前，挡在了他们中间。

" [wɪr] [ɔːl] [twɪnz] .

"	We're	all	twins	.
"	是	全部	双胞胎	.

我们都是双胞胎。

[ai] [miːn] ['trɪplɪt] .

I	mean	triplets	.
我	意思是	三胞胎	.

我指的是三胞胎。

[ai] [miːn] — [sɪt] [daʊn] .

I	mean	—	Sit	down	.
我	意思是	—	坐	向下	.

我的意思是——坐下。

[ai] [gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	got	somethin	'	to	tell	you	.
我	得到	某物	-	到	告诉	你	.

我有件事要告诉你。

" [ðeɪ] [ɔːl] [skwɔtid] ['sləʊli] , [sə'spɪʃəsli] .

"	They	all	squatted	slowly	,	suspiciously	.
"	他们	全部	蹲着	缓慢地	,	可疑地	.

他们都慢慢地、疑神疑鬼地蹲了下来。

[fɔː(r)] [tʃɔː] [ɒv; əv][tə'bækəʊ]['leɪtə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [dɑːk] ['nɪkəti:n] [dʒuːs]

Four	chaws	of	tobacco	later	,	there	was	a	little	circle	of	dark	nicotine	juice
四	咀嚼	的	烟草	之后	,	那里	曾是	一个	小的	圆圈	的	黑暗的	尼古丁	汁

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

all	around	them	.
全部	大约	他们	.

嚼了四口烟草后，他们周围出现了一小圈深色的尼古丁汁液。

[mə'kɑːθi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːd] , [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv][hɪm] .

McCarthy	was	breathing	hard	,	all	three	of	him	.
麦卡锡	曾是	呼吸	难的	,	全部	三	的	他	.

麦卡锡气喘吁吁，他们三个都是如此。

" [səʊ] [ɪts] [laɪk] [aɪm] [mə'kɑːθi] [aɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [siːn] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] [ʌp] [tuː; tə] [weə(r)] [aɪ]

"	So	it's	like	I'm	McCarthy	I	because	I've	seen	this	thing	through	up	to	where	I
"	所以	它是	喜欢	我是	麦卡锡	我	因为	我已经	已见	这	事物	通过	向上	到	在哪里	我

[stɒp] [mə'kɑːθi] [ˌaɪ 'aɪ][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][get][ðə; ði][nəʊt] [ðæt] [mə'kɑːθi] [θriː]['wɒnts]

stop	McCarthy	II	from	going	back	to	get	the	note	that	McCarthy	III	wants
停止	麦卡锡	二	从	去	后退	到	得到	这	笔记	那	麦卡锡	三、	想要

[frɒm; frəm] ['rʌd(ə)l] .

from	Ruddle	.
从	鲁德尔	.

"所以，我就像麦卡锡一世，因为我见证了这一切，直到我阻止麦卡锡二世回去从鲁德尔那里拿到麦卡锡三世想要的那张纸条。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我，我自己和我(Me, Myself and I)
第2/2页

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][rəʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] .
" The man with the camera rose and the others followed .
" 这 男人 和 这 相机 玫瑰 和 这 其他的 随后 .

"拿着相机的男人站了起来，其他人也跟着站了起来。"

" [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][doʊnt][get] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" The only thing I don't get , " he said finally ,
" 这 仅有的 事物 我 不 得到 , " 他 说 最后 ,

"我唯一不明白的是，"他最后说道。

" [ɪz] [ðæt] [aɪm] [mə'kɑ:θi] [θri:] . [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ɪts] [mɔ:(r)] [laɪk] [aɪm] [mə'kɑ:θi] [ai] ,
" is that I'm McCarthy III . Seems to me it's more like I'm McCarthy I ,
" 是 那 我是 麦卡锡 三、 . 似乎 到 我 它是 更多的 喜欢 我是 麦卡锡 我 ,

"难道我是麦卡锡三世吗？我觉得我更像是麦卡锡一世。"

[hi:z] [mə'kɑ:θi] [ˌaɪ 'aɪ] — [ðæt] [pɑ:rts] [raɪt] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mə'kɑ:θi] [θri:] . "
he's McCarthy II — that part's right — and you're McCarthy III . "
他是 麦卡锡 二 — 那 部分 正确的 — 和 你是 麦卡锡 三、 . "

他是麦卡锡二世——这部分没错——而你是麦卡锡三世。

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] , " [mə'kɑ:θi] [ˌaɪ 'aɪ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
" Uh - uh , " McCarthy II objected .
" 呃 - 呃 , " 麦卡锡 二 反对 .

"不，不行，"麦卡锡二世反对道。

" [ju:; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [rɒŋ] .
" You got it all wrong .
" 你 得到 它 全部 错误的 .

你完全搞错了。

[ðə; ði] [wei] [ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] — [naʊ] [si:] [ɪfn] [ðɪs] ['dʌznt] [saʊnd] [raɪt] — [ɪz] [ðæt] [aɪm] [mə'kɑ:θi]
The way I look at it — now see if'n this doesn't sound right — is that I'm McCarthy
这 方式 我 看 在 它 — 现在 看 如果 这 不 声音 正确的 — 是 那 我是 麦卡锡
[ai] , [jʊr; jər] — "
I , you're — "
我 , 你是 — "

我的看法是——现在，如果这话听起来不对劲的话——我是麦卡锡，你是——"

" [həʊld][ˌaɪ 'ti:] !
" Hold it !
" 抓住 它 !

"等等！"

[həʊld][ˌaɪ 'ti:] !
Hold it !
抓住 它 !

等等！

" [ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['faɪtɪŋ] [tɜ:nd] [tu:; tə] [mə'kɑ:θi] [ai] . " [ai] [nəʊ] [aɪm]
" The two men who had been fighting turned to McCarthy I . " I know I'm
" 这 二 男人 WHO 有 到过 斗争 转向 到 麦卡锡 我 . " 我 知道 我是
[mə'kɑ:θi] [ai] ! "
McCarthy I ! "
麦卡锡 我 ! "

刚才还打架的两个人转过头来对麦卡锡一世说："我知道我就是麦卡锡一世！"

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

"你怎么知道?

" [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" they demanded .
" 他们 要求 .

他们要求。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Because that's the way Professor Ruddle explained it to me .
" 因为 那就是 这 方式 教授 鲁德尔 解释 它 到 我 .

"因为鲁德尔教授就是这么跟我解释的。"

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?
He didn't explain it to you , did he ?
他 没有 解释 它 到 你 , 做过 他 ?

他没跟你解释，对吧?

[aɪm] [mə'kɑːθi] [ai] , [ɔːl] [raɪt] .
I'm McCarthy I , all right .
我是 麦卡锡 我 , 全部 正确的 .

我是麦卡锡一世，没错。

[juː; jʊ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stʌbərnɪst] [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] .
You two are the stubbornest bindlestiffs I've seen and I've seen them all .
你 二 是 这 最顽固的 弃儿 我已经 已见 和 我已经 已见 他们 全部 .

你们两个是我见过最顽固的家伙，而我见过的顽固家伙可真不少。

[naʊ] [lets] [get] [bæk] . "
Now let's get back . "
现在 我们来吧 得到 后退 . "

现在我们回去吧。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ai] [stɪl] [eɪnt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [rɒk] ?
How do I know I still ain't supposed to move this rock ?
如何 做 我 知道 我 仍然 不是 据称 到 移动 这 岩石 ?

我怎么知道我还是不应该移动这块石头?

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ? "
Just because you say so ? "
只是 因为 你 说 所以 ? "

就因为你这么说?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [seɪ] [səʊ][ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [prə'fesə(r)] ['rʌd(ə)l] [sez] [səʊ][ɪn] [ðæt] [nəʊt] [ai] [ʃəʊd] [juː; jʊ] .
" Because I say so and because Professor Ruddle says so in that note I showed you .
" 因为 我 说 所以 和 因为 教授 鲁德尔 说道 所以 在 那 笔记 我 显示 你 .

"因为我这么说，也因为鲁德尔教授在我给你看的那张纸条里这么说。"

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd]

And	because	there	are	two	of	us	who	don't	want	to	move	it	and
和	因为	那里	是	二	的	我们	WHO	不	想	到	移动	它	和

[wi:; wi][kæn; kən] [nɒk] [ju:; jʊ] ['sɪli] [ɪfn] [ju:; jʊ][traɪ] .

we	can	knock	you	silly	if'n	you	try	.
我们	能	敲	你	愚蠢的	如果	你	尝试	.

因为我们俩都不想挪动它，你要是敢动，我们可就揍扁你了。

" [æt; ət] [mə'kɑ:θi] [ˌaɪˌaɪ'ɛs][nɒd][ɒv; əv][ə'pru:v(ə)l] , [mə'kɑ:θi] [θri:][glɑ:ns, glæns][ə'raʊnd] [rɪ'lʌktəntli]

"	At	McCarthy	II's	nod	of	approval	,	McCarthy	III	glanced	around	reluctantly
"	在	麦卡锡	二的	点头	的	赞同	,	麦卡锡	三、	瞥了一眼	大约	勉强

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wepən] .

for	a	weapon	.
为了	一个	武器	.

“在麦卡锡二世点头表示同意后，麦卡锡三世不情愿地环顾四周寻找武器。

['si:ɪŋ] [nʌn] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [mə'ʃi:nz] .

Seeing	none	,	he	started	back	to	the	time	machines	.
看到	没有任何	,	他	开始	后退	到	这	时间	机器	.

一无所获后，他便返回了时间机器那里。

[mə'kɑ:rθiz] [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] ['hʌrid] [ə'brest] .

McCarthys	I	and	II	hurried	abreast	.
麦卡锡	我	和	二	慌忙	并排	.

麦卡锡一世和二世并肩疾行。

" [lets] [gəʊ][ɪn][maɪn] .

"	Let's	go	in	mine	.
"	我们来吧	去	在	矿	.

“我们去我家吧。”

[ɪts] [kləusɪst] .

It's	closest	.
它是	最接近	.

它最接近。

" [ðeɪ] [ɔ:l] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɒv; əv] [mə'kɑ:θi] [ai] .

"	They	all	turned	and	entered	the	machine	of	McCarthy	I	.
"	他们	全部	转向	和	进入	这	机器	的	麦卡锡	我	.

“他们都转身进入了麦卡锡一世的机器。”

" [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeks] ?

"	What	about	the	checks	?
"	什么	关于	这	检查	?

支票怎么办?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [θri:] [tʃeks] [ænd; ənd] [mə'kɑ:θi] [ˌaɪ 'aɪ][hæv; həv] [tu:] [waɪl] [ai]['əʊnli]

Why	should	you	have	three	checks	and	McCarthy	II	have	two	while	I	only
为什么	应该	你	有	三	检查	和	麦卡锡	二	有	二	尽管	我	仅有的

[gɒt][wʌn] ?

got	one	?
得到	一	?

为什么你能拿到三张支票，麦卡锡二世能拿到两张，而我只有一张?

[du:; də][ai][get][maɪ][kʌt] ? "

Do	I	get	my	cut	?	"
做	我	得到	我的	切	?	"

我能拿到我的那份吗?

" [weɪtəl] [wi:; wi][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Wait'll	we	get	back	to	the	professor	.
"	等待	我们	得到	后退	到	这	教授	.

“等我们再去找教授。”

[hiːl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .
He'll settle it .
地狱 定居 它 .

他会解决的。

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɛniˌθɪn] - [els] [bʌt; bət] ['mʌni] ?
Can't you think of anythin ' else but money ?
不能 你 思考 的 任何东西 - 别的 但 钱 ?

除了钱，你就想不到别的事情了吗?

" [mə'kɑːθi] [ai] [ɑːskt] ['wɪərəli] .
" McCarthy I asked wearily .
" 麦卡锡 我 问 疲劳 .

"麦卡锡，"我疲惫地问道。

" [nəʊ] , [wiː; wi][kænt] , " [mə'kɑːθi] [ˌaɪ 'aɪ][təʊld][hɪm] .
" No , we can't , " McCarthy II told him .
" 不 , 我们 不能 , " 麦卡锡 二 讲述 他 .

"不，我们不能，"麦卡锡二世告诉他。

" [ai] [wɒnt] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [θɜːd] [tʃek] .
" I want my share of that third check .
" 我 想 我的 分享 的 那 第三 查看 .

"我想要我应得的那份第三笔款项。"

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I got a right to it .
我 得到 一个 正确的 到 它 .

我有权拥有它。

[mə'rɛn]
More'n
更多

莫伦

[ðɪs] ['dəʊpi] [gai] [hæz; həz] , [siː] . "
this dopey guy has , see . "
这 傻瓜 盖伊 有 , 看 . "

你看，这个傻瓜有。

" [əʊ] . [keɪ] . [əʊ] . [keɪ] . [weɪtəl] [wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [læb] .
" O . K . O . K . Wait'll we get back to the lab .
" 哦 . K . 哦 . K . 等待 我们 得到 后退 到 这 实验室 .

"好的好的，等我们回到实验室再说。"

" [mə'kɑːθi] [ai] [pʊʃt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - .
" McCarthy I pushed down on the chronotransit .
" 麦卡锡 我 推动 向下 在 这 - .

"麦卡锡，我向下推动了时间传输。"

[ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [dɪsə'pɪəd] .
The island and the bright sunlight disappeared .
这 岛 和 这 明亮的 阳光 消失 .

岛屿和明媚的阳光都消失了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] .
They waited .
他们 等待 .

他们等待着。

['dɑːknəs] !
Darkness !
黑暗 !

黑暗!

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

“嘿!

" [məˈkɑːθi] [ˌaɪ ˈaɪ] [ˈʃaʊtɪd] .
" McCarthy II shouted .
" 麦卡锡 二 喊叫 .

“麦卡锡二世喊道。”

" [wɛrz] [ðə; ði] [læb] ?
" Where's the lab ?
" 在哪里? 这 实验室 ?

实验室在哪里?

[wɛrz] [prəˈfesə(r)] [ˈrʌd(ə)l] ?
Where's Professor Ruddle ?
在哪里? 教授 鲁德尔 ?

鲁德尔教授在哪儿?

" [məˈkɑːθi] [aɪ] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] - .
" McCarthy I tugged at the chronotransit .
" 麦卡锡 我 拉扯 在 这 - .

“麦卡锡，我拉了拉时间传送装置。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [muːv] .
It wouldn't move .
它 不会 移动 .

它一动不动。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [tuː] [keɪm] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [ˈpʊld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
The other two came over and pulled at it too .
这 其他 二 来了 超过 和 拉 在 它 也 .

另外两人也过来拉扯它。

[ðə; ði] - [rɪˈmeɪnd] [ˈsɒlɪdli] [ɪn] [pleɪs] .
The chronotransit remained solidly in place .
这 - 剩余 稳固地 在 地方 .

时间过境装置依然稳固地保持原位。

" [juː; jʊ] [ˈmʌstv] [pʊʃt] [daʊn] [tuː] [hɑːd] , " [məˈkɑːθi] [θriː] [jeld] .
" You must've pushed down too hard , " McCarthy III yelled .
" 你 肯定有 推动 向下 也 难的 , " 麦卡锡 三、 大喊 .

“你一定是用力过猛了,”麦卡锡三世喊道。

" [juː; jʊ] [ˈbʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! "
" You busted it ! "
" 你 被捕 它 ! "

你搞砸了!

" [jeə] , " [frɒm; frəm] [məˈkɑːθi] [ˌaɪ ˈaɪ] .
" Yeah , " from McCarthy II .
" 是的 , " 从 麦卡锡 二 .

“是的,”出自《麦卡锡二世》。

" [huː] [ˈevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rʌn] [ə; eɪ] [taɪm] [məˈʃiːn] ?
" Who ever told you that you could run a time machine ?
" WHO 曾经 讲述 你 那 你 可以 跑步 一个 时间 机器 ?

谁告诉你你可以操作时光机?

[juː; jʊ] [ˈbʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
You busted it
你 被捕 它

你搞砸了

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪr] ['strændɪd] ! "
and **now** **we're** **stranded** **!** **"**
和 现在 是 搁浅 ! "

现在我们被困住了!

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

"等一下。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait **a** **minute** **.**
等待 一个 分钟 .

等一下。

" [mə'kɑːθi] [ai] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [bæk] .
" **McCarthy** **I** **pushed** **them** **back** **.**
" 麦卡锡 我 推动 他们 后退 .

"麦卡锡，我把他们击退了。"

" [ai] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .
" **I** **got** **an** **idea** **.**
" 我 得到 一个 主意 .

我有个主意。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] ?
You **know** **what** **happened** **?**
你 知道 什么 发生 ?

你知道发生了什么事吗?

[ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [laɪk] [prə'fesə(r)]
The **three** **of** **us** **tried** **to** **come** **back** **to** **—** **to** **the** **present** **,** **like** **Professor**
这 三 的 我们 尝试 到 来 后退 到 — 到 这 展示 , 喜欢 教授
['rʌd(ə)l] [sez] .
Ruddle **says** **.**
鲁德尔 说道 .

我们三个人试图回到——回到当下，就像鲁德尔教授说的那样。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [biˈlɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] — [siː] [wɒt] [ai] [miːn] ?
But **only** **one** **of** **us** **belongs** **in** **the** **present** **—** **see** **what** **I** **mean** **?**
但 仅有的 一 的 我们 属于 在 这 展示 — 看 什么 我 意思是 ?

但我们之中只有一个人属于现在——你明白我的意思吗?

[səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʒʌst] [kænt] [gəʊ] ['eniweə(r)] . "
So **with** **the** **three** **of** **us** **inside** **,** **the** **machine** **just** **can't** **go** **anywhere** **.** **"**
所以 和 这 三 的 我们 里面 , 这 机器 只是 不能 去 任何地方 . "

所以，我们三个都在里面，机器就哪儿也去不了了。

" [wel] , [ðæts] ['iːzi] , " [sed] [mə'kɑːθi] [θriː] .
" **Well** **,** **that's** **easy** **,** **"** **said** **McCarthy** **III** **.**
" 出色地 , 那就是 简单的 , " 说 麦卡锡 三、 .

"嗯，这很容易，"麦卡锡三世说道。

" [aɪm] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːəl] — "
" **I'm** **the** **only** **real** **—** **"**
" 我是 这 仅有的 真实的 — "

"我是唯一真正的——"

" [doʊnt] [biː; bi] ['kreɪzi] .
" **Don't** **be** **crazy** **.**
" 不 是 疯狂的 .

别疯了。

[ai] [nəʊ] [aɪm][ðə; ði]['riːəl] [mə'kɑːθi] ; [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — "

I	know	I'm	the	real	McCarthy	;	I	feel	it	—	"
我	知道	我是	这	真实的	麦卡锡	;	我	感觉	它	—	"

我知道我才是真正的麦卡锡；我能感觉到——"

" [weɪt] , " [mə'kɑːθi] [ai][təʊld][ðem; ðəm] .

"	Wait	,	"	McCarthy	I	told	them	.
"	等待	,	"	麦卡锡	我	讲述	他们	.

"等等，"我告诉他们，麦卡锡。

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] ['gɛtɪn] - [ˌjuː 'es] ['eni] [pleɪs] .

"	This	isn't	gettin	'	us	any	place	.
"	这	不是	获得	-	我们	任何	地方	.

这样做于事无补。

[ðə; ði] [ɛrz] ['gɛtɪn] - [bæd][ɪn][hɪə(r)] .

The	air's	gettin	'	bad	in	here	.
这	空气	获得	-	坏的	在	这里	.

这里的空气越来越差了。

[lets] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['ɑːgjuː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Let's	go	back	and	argue	it	out	.
我们来吧	去	后退	和	争论	它	出去	.

我们回去再讨论一下。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['liːvə(r)] [daʊn] [ə'gen] .

"	He	pushed	the	lever	down	again	.
"	他	推动	这	杠杆	向下	再次	.

他再次向下按下了控制杆。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ['mɪljən] [j'iəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)]

So	they	went	back	a	hundred	and	ten	million	years	to	discuss	the	matter
所以	他们	去	后退	一个	百	和	十	百万	年	到	讨论	这	事情

['riːz(ə)nəbli] .

reasonably	.
合理	.

于是他们回到一亿一千万年前，理性地讨论这个问题。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [faʊnd] ?

And	,	when	they	arrived	,	what	do	you	think	they	found	?
和	,	什么时候	他们	到达的	,	什么	做	你	思考	他们	成立	?

那么，当他们到达那里时，你认为他们发现了什么？

[jep] — [ɪg'zæktli] .

Yep	—	exactly	.
是的	—	确切地	.

没错，正是如此。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] .

That's	exactly	what	they	found	.
那就是	确切地	什么	他们	成立	.

他们发现的情况正是如此。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] . . . [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['riːz(ə)nəbli] . . . .

So	they	went	back	.	.	.	to	discuss	the	matter	reasonably	.	.	.	.
所以	他们	去	后退	.	.	.	到	讨论	这	事情	合理	.	.	.	.

所以他们回去……理性地讨论此事……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神